

# CAPMag

Le journal des Lusodépendants

271°

Nov 2017

 Cap-Magellan

 @capmagellan

 DSE Cap Magellan

Retrouvez-nous sur  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)



**Carminho**  
**Canta Jobim**

**Incêndios,  
quando o inferno desceu à Terra**

**Imaterialidade  
vs Materialidade**



# **TRACE**

## **TOCA**

**A PAIXÃO  
DA MÚSICA**

**ESTÁ DISPONÍVEL EM PORTUGAL**



**vodafone**

**nowo**

**MEO**

**TRACEplay** ▶

**CANAL 123**

**CANAL 91**

**CANAL 191**

**TRACETOCA.TV**

# Sommaire



06

**Actualité****Dépénalisation au Portugal:**  
un remède libre-service

08

**Économie****Redes do metro de Lisboa e Porto**  
crescem com empurrão do ISP

10

**Dossier****Incêndios,**  
quando o inferno desceu à Terra

12

**Réseau****A Queima das fitas**  
regressou a Paris**SOYONS SOLIDAIRES ET  
NETTOYONS NOS FORÊTS!***Misericórdia, tanta vida  
esmagada...*

Ils sont plus de cent maintenant et nous les pleurons encore, de ces larmes bien trop courtes, qui comme la pluie bien trop tardive n'éteindront ni feu, ni peine.

À cette catastrophe annoncée, dont nous vivons depuis des décennies, les exercices de style, au gré des vents, des sécheresses, des pyromanes et des incompétents, nous devons opposer une ferme volonté de voir bousculer un cycle vicieux. Aux mesures qui viennent enfin, après les mêmes décennies d'inconséquence, nous devons réfléchir en nous-mêmes et nous demander ce que nous pouvons faire pour la forêt, elle qui nous a tant donné.

C'est à ce prix que nous verrons nos enfant en jouir autant que dans nos souvenirs.

Solidarité. Oui. Responsabilité. Oui. Pour notre jeunesse qui est déjà le présent bien plus que le futur, nettoyons nos parcelles, nous routes et nos jardins et mesurons combien tous nos rêves avaient un écrin qui aujourd'hui est, pour beaucoup, parti en fumée. Pendant tout ce mois, de la São Martinho au dîner de gala de la Misericordia de Paris, en passant par les actions en pro des sinistrés, soyons Solidaires.

Bem haja,

Hermano Sanches Ruivo

## ROTEIRO

Cinéma

**15 Festival « Lumières d'Afrique »** em Besançon

Musique

**16 Carminho**  
canta Jobim

Littérature

**18 Manuel de drague**  
à l'usage des amateurs de punk

Exposition

**19 Imaterialidade**  
vs Materialidade

Association

**20 Cantares**  
s'ouvre à la lusophonie

Sport

**22 O furor da Zumba**  
nos ginásios e associações do país

Europe

**23 Le Web Summit,**  
ça se passe à Lisbonne !

Gastronomie

**24 A la redécouverte**  
du « Bacalhau »

Vous et vos parents

**25 Après les diesel,**  
plus d'essence à Paris d'ici 2030

TV / Radio / Web

**26 Smartify :**  
« Le Shazam du monde de l'art »

Sport

**Motociclismo :** Miguel Oliveira  
vence Grande Prémio da Austrália

27

Voyage

**Marco de Canaveses :** quando  
a época medieval se torna actual

34

MAIS ENCORE : **04 Tribune :** Il n'y a pas de remède pour ce qui n'est pas une maladie! **05 Lecteurs :** Réagissez! **09 Barômetro :** Reformas positivas mas só quando em prática no terreno **14 Événement :** No dia de São Martinho, vai à adega e prova o vinho! **28 Langue Portugaise :** Nouvelle campagne de L'ADEPBA pour des cours de portugais dans l'enseignement **30 Pousada de Juventude :** Idanha-a-Nova **32 Nuits Lusophones :** La République portugaise à l'honneur à la Mairie de Paris **36 Stages et emplois** **38 C(l)ap de fin**

## Il n'y a pas de remède pour ce qui n'est pas une maladie!

Je me permets de faire un article un peu différent cette semaine pour parler d'un sujet qui est encore et toujours dans l'actualité mais qui est aussi sur toutes les lèvres. Je voulais profiter du peu d'espace qui m'est donné pour envoyer cette lettre à la Justice brésilienne.

Chez Justice brésilienne,  
Je t'adresse cette lettre aujourd'hui depuis mon statut de simple étranger. Je ne me permettrais pas normalement de juger un autre pays du point de vue de ma culture, cela serait incorrect. Je ne me permettrais pas de juger un pays qui m'accueille dans l'une de ses meilleures universités. Je me permets de t'envoyer cette lettre car une personne homosexuelle a été retrouvée morte non loin de mon quartier. Le lieu de son décès, ce lieu magique, je le fréquentais chaque semaine, et il est maintenant assombri. L'enquête de ce meurtre n'aura pas lieu. La famille de la victime préférant de ne pas ébruiter l'homosexualité de son fils.

Selon Adriana Galvão, présidente de la commission de diversité sexuelle de l'ordre des avocats du Brésil [Comissão de Diversidade Sexual da Ordem dos Advogados do Brasil], en 2017, on comptabilise une augmentation de 20% des agressions contre les personnes LGBT (Lesbiennes, Gays, Bisexuels et Transgenres).

« Je veux faire passer cet écho d'une communauté qui ne veut pas plus de droits mais seulement que l'on respecte ceux qui devraient leur être légitimement accordés »

En 2016, plus de 343 personnes sont mortes à cause de leur homosexualité ou de leur changement de genre. Parmi eux, une grande partie de transsexuels, 40 %. Cette communauté est déjà durement touchée par un rejet familial et une entrée difficile dans le monde du travail. Selon Rede Trans Brasil, plus de 64 transsexuels ont essayé de se donner la mort au Brésil cette année.

En 2015, l'association Disque 100 recevait près de 2000 dénonciations d'agressions homophobes. Pourtant, ce motif est peu présent sur les plaintes en raison d'une honte de la victime et du manque de législation pour ce type de crimes.



Ta réponse, toi Justice, n'a pas été celle à laquelle nous nous attendions. Le 15 septembre dernier, contre l'avis de l'ordre des Psychologues et des Psychiatres, le juge Waldemar Cláudio de Carvalho a décidé de légaliser la populairement appelée « cura gay » (traduction : « remède gay »). Ce jugement ne vient pas remettre en question la décision de l'ordre des médecins qui interdit les traitements pour guérir l'homosexualité.

La décision autorise seulement les organismes qui le souhaitent à faire la promotion de ces cures. Le juge a estimé que l'État n'avait pas à intervenir - ou à censurer - certaines pratiques.

Votre jugement n'est pas le seul à détruire la communauté LBGT dans le pays. Dans le même temps, le « caso Queermuseu » est apparu. Dans un centre culturel de Porto Alegre, dans l'État du Rio Grande do Sul, une exposition, dans un centre culturel, nommée Queermuseu - Cartografias da Diferença na Arte Brasileira a été censurée suite à de violentes critiques. On reprochait à l'exposition d'être en faveur de la pédophilie et de la zo-

philie. L'exposition voulait célébrer la diversité sexuelle et culturelle mais a viré au calvaire. Dans un même temps le politicien Jair Bolsonaro, candidat à l'élection présidentielle de 2018, continue comme il le fait depuis 2011 à critiquer ouvertement la communauté homosexuelle. Sa « cure » est plus directe : la violence physique jusqu'au changement d'orientation sexuelle.

Mais je n'ai pas perdu espoir ! Je me refuse à résumer le Brésil à un pays homophobe. Pour cela il n'y a qu'à voir le mouvement de soutien à la communauté LGBT qui a eu lieu suite à tous ces événements. Par un filtre sur leurs photos de profil Facebook, de nombreuses personnes ont montré leur attachement à la lutte pour l'égalité. Des manifestations ont aussi eu lieu dans le pays pour dénoncer ces mesures politiques.

Toi-même, Justice, tu as permis de grands pas en avant avec la légalisation du mariage gay le 14 mai 2013 et plus récemment, en mai

dernier la possibilité pour les personnes transsexuelles de changer de sexe administrativement plus rapidement et sans avoir à changer de sexe auparavant.

Je n'exige rien de toi Justice, je n'en ai ni la légitimité ni le pouvoir. Mais je veux faire passer cet écho d'une communauté qui ne veut pas plus de droits mais seulement que l'on respecte ceux qui devraient leur être légitimement accordés.

Un Français. ■

Daniel Martins  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Lecteurs



## Luis, par mail

Bonsoir, Je suis étudiant à la Sorbonne Nouvelle Paris 3 en Portugais, dans le cadre de la matière DMC (Démarche, métiers et compétences), je dois trouver un stage d'observation, de 7 heures ou plus, ayant un lien direct avec mon projet professionnel.

Mon projet professionnel étant d'intégrer une école de journalisme pour pouvoir plus tard exercer une profession de journaliste en lien avec le sport, si possible le football, si possible dans le monde lusophone, je me suis tourné vers vous sur les conseils de mon enseignante de portugais. J'espère ainsi pouvoir réaliser un stage à Cap Magellan qui me permettrait d'observer le fonctionnement de votre association. Le stage est de 7H ou plus et peut donc être réparti sur plusieurs jours. En ce qui concerne les dates, le stage doit être effectué avant les vacances de Noël. N'ayant pas cours le vendredi, le samedi et le dimanche, je souhaiterais pouvoir réaliser ce stage durant un de ces jours de la semaine, pour la semaine précise je préférerais connaître vos préférences au préalable.

## Cher Luis,

Effectivement, nous avons l'habitude de répondre favorablement à ces demandes de stages d'observation et avons même reçu certains de vos collègues sur des actions de promotions de notre soirée étudiante, la Queima, et au sein du staff de bénévoles de notre soirée de Gala en octobre dernier. Nous avons une proposition à vous faire. Un important chanteur lusophone vient de sortir un nouvel album et sera présent sur Paris en novembre pour des interviews. Puisque vous semblez intéresser par la carrière journalistique, est-ce que cela vous intéresserait de participer à son interview et de venir ensuite à Cap Magellan travailler l'interview que nous publierions ultérieurement sur nos supports ? Cela vous permettrait d'avoir une réelle expérience dans le domaine qui semble vous intéresser, avec une mission précise, en étant encadré par notre équipe. Dans l'attente de votre retour, n'hésitez pas à nous consulter pour toute information complémentaire.

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

**1 - Module Windows et Word :**

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

**2 - Module Excel :**

Utilisation de base du tableur excel...

**3 - Module Internet :**

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

**CUMULEZ LES AVANTAGES  
DE L'ASSURANCE VIE ET DES DONATIONS.**

**EPARGNER POUR UN ENFANT**



Il a des talents de bâtisseur ?  
**Il n'est jamais trop tôt pour donner  
un sens à son avenir.**

En tant que parent ou grand-parent, l'avenir de vos enfants ou petits-enfants est une priorité ?

Avec Patrimoine Expansion-Projet/Compte Epargne Active-Projet vous donnez à votre enfant ou petit-enfant toutes les chances de développer ses talents et de bien démarrer dans la vie.

Que vous souhaitez constituer un capital par une épargne régulière ou transmettre une somme d'argent par une donation, Patrimoine Expansion-Projet/Compte Epargne Active-Projet vous permet de cumuler tous les avantages de l'assurance vie et ceux des donations.

Votre Conseiller habituel est à votre disposition pour vous aider à mettre en place le dispositif le mieux adapté à votre situation. N'hésitez pas à le contacter.



Votre épargne confiée à IMPÉRIO est gérée en toute sécurité, au mieux de vos intérêts. IMPÉRIO est filiale du Groupe SMA. A ce titre, ses clients bénéficient de l'expertise, de la sécurité et de la solidité d'un grand groupe mutualiste Français du BTP, de grande renommée, de 157 ans d'existence, disposant d'une marge de solvabilité exceptionnelle.

## Dépénalisation au Portugal: un remède libre-service

Depuis maintenant 16 ans, le Portugal a dépénalisé la consommation de toutes les drogues sur le territoire portugais. En effet, dès le premier juillet 2001, l'Etat a adopté une loi qui consiste à ne pas sanctionner les consommateurs de drogue, allant du cannabis à la cocaïne, en passant même par l'héroïne.

Cette dépénalisation est d'actualité car elle semble porter ses fruits aujourd'hui en comparaison à d'autres pays européens comme la France par exemple. Au départ, cette dépénalisation avait pour principal but de faire baisser cette consommation excessive de drogues, notamment d'héroïne qui, au Portugal, reste une des drogues dominantes à l'heure actuelle.

Alternative à la légalisation, la dépénalisation implique un changement de statut social : les consommateurs ne sont plus considérés comme des délinquants, mais comme des citoyens avant tout. La consommation de drogue (principalement dans le cas des drogues dures) ne relève plus du ministère de justice et de la police, mais du ministère de la santé. Au Portugal,



une prise en charge médicale est nécessaire. L'addiction aux drogues n'est plus traitée comme un crime punissable, mais comme une maladie guérissable.

Avant cette dépénalisation, l'usage de drogues était excessif: en 1990, près d' 1% de la population était sous l'emprise régulière

nombreux Portugais sont toujours accros aux drogues.

Aujourd'hui, pour pouvoir réduire l'addiction à l'héroïne (qui constitue la drogue dure la plus répandue sur le territoire), des camionnettes médicales ont été mises en place. En effet, chaque jour, celles-ci sillonnent la région de Lisbonne et distribuent de la méthadone, un traitement de substitution à l'héroïne. Avec un suivi thérapeutique, la méthadone permet aux héroïnomanes de combler leur manque, sans se piquer. Des centaines de personnes attendent quotidiennement l'arrivée de ce van en libre-service dans leurs quartiers. L'Etat les a mis en place pour pouvoir faire face à cette vague d'addiction à l'héroïne depuis les années 90: ils font en quelque sorte office d'hôpitaux ambulants,

### « La dépénalisation a permis une réduction des crimes liés à la drogue ainsi que sa consommation en général »

aujourd'hui, tous les toxicomanes sont traités médicalement et aidés: ceux-ci ne sont plus stigmatisés par l'Etat, ce qui rend leur approche beaucoup plus possible et simple. Actuellement, les consommateurs de drogues (à usage personnel) sont convoqués par une commission de dissuasion pour pouvoir parler de leur addiction avec des conseillers juridiques et des psychiatres. Leur cas est analysé et ré-évalué afin de déterminer si

d'héroïne. De nombreux quartiers « à drogues » ont fait surface comme Casal Ventoso, dans la banlieue de Lisbonne, dans lequel des centaines de toxicomane s'y piquaient quotidiennement. A cette époque, les morts par overdose y étaient ultra fréquentes.

La dépénalisation a permis une réduction des crimes liés à la drogue ainsi que sa consommation en général. Mais encore aujourd'hui, de

d'aides sur-mesures. La méthadone, recette miracle.

Le Portugal a donc servi de modèle pour de nombreux pays souhaitant faire diminuer la consommation de drogues. ■

Jean Pisanté  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Sources: L'effet Papillon, Canal+, « Détox à la Portugaise »

## Brève

### L'ANCIEN PREMIER MINISTRE SOUPÇONNÉ DE CORRUPTION

Après avoir démissionné du gouvernement en 2011, José Socrates a été inculpé le 11 octobre dans un affaire de corruption et de blanchiment d'argent impliquant de nombreuses autres personnes dont la direction de la banque Espírito Santo et d'importants banquiers. À la tête du gouvernement entre 2005 et 2011, José Socrates est accusé d'avoir reçu des milliers d'euros en contrepartie de décisions que son statut de Premier ministre lui permettait de prendre. À la suite de cela se seraient produites plusieurs infractions de blanchiment d'argent et de

fraudes fiscales. Il avait déjà été arrêté en novembre 2014 et envoyé en prison en détention préventive pendant 9 mois. Depuis, il a été assigné à une résidence. Un dossier de 4000 pages à été écrit sur ses affaires (« Opérations Marquis »). De nombreux spécialistes se sont penchés sur le dossier depuis de nombreuses années mais il faudra beaucoup de temps à la justice pour tout étudier et dégager le vrai du faux. ■

Jean Pisanté  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Source: Le Figaro

NOITES DO BRASIL ET SAUVAGE PRODUCTIONS PRÉSENTENT

# LA NUIT DE LA RODA AVEC RODA DO CAVACO NOITES DO BRASIL FÊTE SES



Roda de choro YAÔ / Roda de Coco da Familia Almeida  
Batuk Nagô + Cours de samba Marcos / Timbó et Dj Marron

## CABARET SAUVAGE SAMEDI 18 NOVEMBRE 20H

FEIJOADA (plat typique brésilien) OFFERTE JUSQU'À 21H > 2H

PARC DE LA VILLETTÉ - M° PORTE DE LA VILLETTÉ

ENTRÉE : 10€ EN PRÉVENTE (hors frais de loc.)

ET 13€ SUR PLACE

RENS. : 01.42.09.03.09 - CABARETSAUVAUGE.COM



## Redes do metro de Lisboa e Porto crescem com empurrão do ISP

Verbas para o Fundo Ambiental vão subir em 8,5 milhões de euros em 2018. O Ministério do Ambiente vai contar com um aumento das receitas consignadas geradas pelo imposto sobre os produtos petrolíferos e energéticos (ISP) e pelo adicional ao ISP, avaliado em 8,5 milhões, que servirá para apoiar a expansão das redes de metro de Lisboa e do metro do Porto em 2018.

**D**e acordo com dados do ministério tutelado por João Pedro Matos Fernandes, o valor do encaixe das receitas consignadas para o Fundo Ambiental vai assim subir 33%, dos actuais 25,6 para 34,1 milhões de euros.

No caso do metro do Porto, a ideia é expandir a rede entre 2019 e 2022 com a Linha Rosa (G), entre S. Bento e a Casa da Música, e a extensão da Linha Amarela (D), entre Santo Ovídio e Vila d'Este. Quanto a Lisboa, a estratégia é a extensão Rato-Cais do Sodré, com duas novas estações, Estrela e Santos. As obras deverão iniciar-se em 2019, prevendo-se a entrada em funcionamento em 2021 ou no início de 2022 (com um custo estimado de 216 milhões de euros que, tal como no Porto, contará com fundos europeus).

Para já, nesta fase, conforme consta da proposta do Orçamento do Estado (OE) para 2018, é necessário o "desenvolvimento dos projectos de engenharia e a preparação do procedimento de empreitada".

« No caso do metro do Porto, a ideia é expandir a rede entre 2019 e 2022 com a Linha Rosa (G), entre S. Bento e a Casa da Música, e a extensão da Linha Amarela (D), entre Santo Ovídio e Vila d'Este »

Segundo o que está estipulado no OE, o metro de Lisboa, que tem sofrido várias interrupções no seu serviço, vai "continuar uma política de reposição da capacidade produtiva". Isso ocorrerá, "em particular, nas áreas de manutenção", com o desenvolvimento dos "investimentos necessários à renovação da frota, com a grande manutenção dos veículos e renovação de sistemas críticos, como sejam o sistema de bilhética".

No ano que vem ocorrerá a revisão dos contratos de serviço público das duas empresas de metropolitano, bem como da Transtejo/Softlusa. O objectivo, diz o Governo no documento do OE, "é contribuir para a



sustentabilidade operacional das empresas, dando um enquadramento mais claro para a gestão de topo prosseguir a retoma da qualidade de serviço e reposição da oferta de uma forma eficiente". Vai também avançar o Fundo para o Serviço Público de Transportes, "dirigido ao apoio financeiro das autoridades de transporte descentralizadas" e composto por oito milhões de euros.

Por parte do fundo ambiental, este irá contribuir com dois milhões para a "modernização e desmaterialização dos sistemas de bilhética de Lisboa e Porto". Ao nível dos financiamentos, o Metro de Lisboa vai receber

uma despesa programada de 1276 milhões, envolvendo também aqui a empresa pública Infra-estruturas de Portugal (IP). Para o ano que vem está programado avançar com várias obras no terreno, como no corredor internacional no troço Évora-Elvas-Fronteira.

Já no sector aeroportuário, diz o Governo que 2018 será "decisivo" para avançar com o projecto do aeroporto complementar do Montijo, por via da conclusão dos estudos técnicos e do estudo de impacte ambiental.

Na área da mobilidade, caiu a ideia de avançar com um vale social, à semelhança do vale infância e do vale educação (que vai perder agora os apoios em sede de IRS) e no seu lugar aparece a menção a um "cartão mobilidade". Para já, apenas se sabe que o objectivo é adoptar "medidas que incentivem as famílias e as entidades empregadoras a introduzir meios de acesso e pagamento integrados para o sistema de transportes, convergindo para o modelo da mobilidade como serviço".

1,3 milhões para remodelação e reparação da frota, cabendo igual montante ao metro do Porto mas para aplicar em infra-estruturas. A STCP fica com 1,2 milhões também para a frota, cabendo um novo envelope de 855 mil euros para a Transtejo/Softlusa, cuja operação tem tido problemas profundos.

As maiores verbas vão para o projecto do Metro do Mondego, que ganha dois milhões para o financiamento do sistema de mobilidade, e para a CP, que recebe 1,8 milhões para investir em material circulante e bilhética.

Ao nível da ferrovia, o Ministério do Planeamento e Infra-estruturas conta com

Por outro lado, há também um pedido de autorização legislativa para permitir abater em sede de IRS o IVA gasto na aquisição de serviços de mobilidade partilhada (como o carsharing).

Nas Grandes Opções do Plano (GOP) para 2018, o executivo dizia também que no próximo ano iria ser "reforçado o apoio do Estado aos tarifários sociais nos transportes públicos", mas não foi possível encontrar nenhuma referência a esse tema na proposta do OE. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : www.publico.pt

# Turismo abrandou em agosto

**A**gosto voltou a ser um mês de recordes no turismo: mais turistas e receitas. Mas o ritmo de crescimento abrandou pelo 2º mês consecutivo.

A hotelaria registou 2,4 milhões de hóspedes e 7,8 milhões de dormidas em agosto de 2017, um aumento homólogo de 4,6% e 3,2%, mas inferior face ao mês anterior (6% e 4,7%, respetivamente), revelam os dados do Instituto Nacional de Estatística (INE). Já a estada média (3,2 noites) decresceu 1,3%, enquanto a taxa de ocupação-cama (74,8%) aumentou 0,3 pontos percentuais.

No mês de agosto, o Reino Unido continuou a ser a origem da maior fatia de turistas (22,1% do total de dormidas), mas são os EUA que registraram o maior ritmo de crescimento (43,6%).



Por regiões, o INE adianta que em Agosto observaram-se aumentos das dormidas em todas as regiões, com destaque para a Região Autónoma dos Açores (mais 15,8%), Alentejo (mais 6,4%) e Centro (mais 6,2%). Ainda assim, as dormidas concentraram-se principalmente no Algarve (peso de 39,3%) e na Área Metropolitana de Lisboa (20,5%).

Os proveitos totais desaceleraram ligeiramente para um crescimento de 12,3% (13,1% em julho), atingido 502,8 milhões de euros, enquanto os proveitos de aposento fixaram-se nos 393 milhões, um aumento de 13,2%. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org

Fonte : ionline.sapo.pt

## BARÓMETRO

REFORMAS POSITIVAS MAS SÓ QUANDO EM PRÁTICA NO TERRENO



Alargar o cadastro simplificado a alguns concelhos para o emparcelamento e ordenamento da floresta, aproximar a prevenção do combate aos incêndios, reforçar o profissionalismo, com a entrada do Estado na rede SIRESP e mais apoios dirigidos às populações e às zonas mais afectadas, são as principais medidas. Depois das centenas de incêndios que deflagraram no dia 15 de Outubro e provocaram 44 mortos, cerca de 70 feridos, será um mínimo.

Tempestade. ■

# LA FÊTE DE LA CHÂTAIGNE SÃO MARTINHO

Venez goûter aux Châtaignes da Comunidade Intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes

**ENTRÉE ET CHÂTAIGNES GRATUITES !**

Samedi 11/11 à partir de 14h30

2, place Ferdinand Brunot - Paris 14<sup>e</sup>

M4 Mouton Duvernet - Vélib N°14032, N°14008

Organisation

Partenaires



## Incêndios, quando o inferno desceu à Terra

No passado dia 15 de Outubro, ao embarcar no avião rumo a Lisboa, pensei que o fim-de-semana não poderia ter sido melhor. Tinha estado em Paris a ajudar a Cap Magellan na organização da Gala de comemoração da República Portuguesa e após uma visita extraordinária à cidade das luzes estava pronta para regressar a casa. Não sabia que entre embarcar naquele avião e aterrissar em Lisboa, a minha “casa” tal como a conhecia, tinha sido consumida pelas chamas que dizimavam o país.

Ao sobrevoar Portugal vi vários fogos mas não quis acreditar no que significava ver com tanta clareza as chamas a uma distância tão grande.

Quando finalmente aterrei e telefonei à minha mãe, fui obrigada a encarar a realidade. Portugal ardia e a minha terra não era exceção. A terra que me viu nascer e crescer, a terra da qual falava com tanto orgulho e que descrevia a todos como um lugar idílico e bucólico, tornara-se palco de um cenário dantesco. A foto que se tornou viral na Internet deixou bem claro que nada havia a fazer e que era impossível combater um fogo de tamanhas proporções. Com grande parte da população evacuada das suas casas, e as estradas cortadas, o Pinhal de El-Rei ardeu pela noite fora até não haver mais nada para arder.

Naquele que foi o pior dia da história de Portugal a nível de incêndios, o Pinhal de Leiria desapareceu, e com ele não desapareceram apenas 700 anos de história, desapareceu também um pouco das nossas nossas almas. O verde dos pin-

heiros foi substituído por um sentimento de perda e dor que não se explica, e que nem todos entendem, mas quem cresceu e viveu naquela região sabe que infelizmente há agora um sentimento que nos une. Perdemos um pouco de nós naquele dia, mas houve quem perdesse ainda mais. Houve 440 incêndios activos em Portugal, centenas de terras destruídas, casas e empresas reduzidas a nada, e 44 vítimas mortais que elevaram para 108 o número de vidas perdidas nos incêndios que dizimaram o país este ano. O terror de Pedrogão Grande repetiu-se e desta vez a surpresa e incredulidade foram substituídas por desolação e revolta. Após um discurso memorável do Presidente da República, a Ministra da Administração Interna, Constança Urbano de Sousa, foi forçada a demitir-se e António Costa a mudar a sua atitude perante a catástrofe nacional.

Foram decretados pela segunda vez neste ano três dias de luto nacional e dezenas de manifestações proliferaram por todo o país demonstrando que uma terceira ocorrência não será admissível.

Agora há que pensar no futuro, há que ajudar quem precisa e recomeçar a reconstruir com a esperança de que tenhamos aprendido uma lição valiosa em 2017.

Há que proteger a população, há que valorizar o património nacional, há que erguer e cumprir Portugal. ■

Rita Deodato, 33 anos,  
natural de Vieira de Leiria, residente em Lisboa  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### O PINHAL DO REI

O Pinhal de Leiria foi mandado plantar pelo rei D. Afonso III no século XIII, com o intuito de travar o avanço e degradação das dunas, bem como proteger a cidade de Leiria, seu Castelo e os terrenos agrícolas da degradação devido às areias transportadas pelo vento. Foi aumentado substancialmente pelo rei D. Dinis I entre 1279 e 1325 para as dimensões actuais, uma área de 11.080 hectares, motivo pelo qual se lhe atribui com frequência a responsabilidade da criação daquele que é o maior pinhal nacional.

Adquiriu muita importância para o desenvolvimento económico e crescimento demográfico da região no século XVIII e século XIX, uma vez que foi dos principais impulsionadores de indústrias como a construção naval, a indústria vidreira, metalurgia e produtos resinosos (através da extração da goma dos pinheiros, no século XIX).

Tornou-se parte integrante das populações limítrofes e era caracterizador da região. Permitia imensas actividades ligadas à natureza, como passeios de bicicleta ou a pé e era um dos melhores palcos de Orientação nacionais. Ao longo das estradas que cortavam o pinhal podiam-se encontrar vários miradouros, parques de merendas e fontes de água frequentemente visitadas pelos locais e turistas.

A 15 de Outubro de 2017 arderam 8.864 hectares: cerca de 80% da sua área total. ■

Rita Deodato  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Incêndios, o que elas sentiram

## « ANGÚSTIA E HORROR... »

Foi angustiante a rapidez com que o fogo avançou, faz-nos sentir pequenos inúteis... Eu imagino que é difícil perder o que levou sacrifício a construir, mas acho que nestas situações as vidas estão em primeiro lugar. Em poucos minutos deixamos de conseguir ver, pela nuvem de fumo e poeiras que se levantou, e, sozinha em casa com o meu irmão, achei melhor irmos embora enquanto ainda podia conduzir. Peguei nele, nos animais e em água e saímos dali até que tudo acalmasse. Mais tarde, como não conseguia falar com alguns familiares, voltei para ver se estavam em perigo, mas estavam

todos bem e nessa altura o fogo já não ameaçava a minha casa. Fui então ajudar o meu namorado e familiares e vi o fogo ainda mais de perto. Ouviam-se gritos de desespero, foi horrível! Cheguei a casa eram já 5h da manhã. A luz ficou acesa porque o escuro metia medo e só consegui adormecer quando amanheceu...

Agora restam cinzas e a esperança de que não se cruzem os braços para que o Pinhal de Leiria não se perca por completo. » ■

Nádia S. Guerra Correia, 25 anos,  
residente em Vieira de Leiria

## « DEPUIS, MON CŒUR EST EN CENDRES... »

Tout s'est déroulé dans la nuit du dimanche 15 octobre 2017, tel un cauchemar. Nous avions tous le cœur serré à la maison mais sans réaliser ce qui se passait vraiment à 1667 kilomètres de nous. On apprenait, petit à petit, que la situation au Portugal, était vraiment incontrôlable et dramatique. Ce monstre, sans états d'âme, qu'on nomme « Feu », arrivait à toute vitesse, aidé par les éléments, en l'occurrence le Vent, à Praia et Vieira de Leiria pour tout consumer. Nos corps sont en France mais nos cœurs restent éternellement à Vieira, et savoir nos proches en danger, nous était insupportable, sans pouvoir intervenir, seulement les soutenir.

Nous étions d'autant plus tourmentés car un être qui nous est cher affrontait ce monstre, lui tenant tête, sans répit. Il fait partie de nos Héros : « les Bombeiros Voluntários de Vieira de Leiria » ! Cette bête au visage brûlant avait assiégié Praia puis Vieira de Leiria, prenant au piège nos familles et amis. A mesure que les heures s'écoulaient, les informations tombaient, il a tout emporté sur son passage ! Cet incendie sans précédent a fait disparaître la fierté et le Poumon des Vieirenses : « o Pinhal do Rei ». ■

Une partie de nous est partie en fumée cette nuit d'octobre 2017, l'été indien de ce dimanche a laissé place à un calvaire ardent. » ■

Tatiana Lisboa, 25 ans, natural de Praia da Vieira, residente em França

## « ORANGE IS THE NEW BLACK »

Non, je ne parlerai pas ici de l'histoire de Piper Chapman et de ses codétenues dans les prisons américaines. Les accusations sont autres. Les coupables aussi. Les victimes également. 15 octobre 2017, après les terribles incendies du mois de juin, le Portugal est de nouveau touché par ce fléau orange, couleur feu, qui ravage tout sur son passage et laisse un terrible paysage d'une noirceur profonde. A 1700 kilomètres de mon chez moi, Vieira de Leiria, j'apprends la nouvelle tard dans la soirée.

Le vert des mauvaises herbes aussi. Et les couleurs se mélangent, s'entremerlent, se fondent, se transforment. Les premières photos sur les réseaux sociaux donnent une couleur à l'horreur : l'orange. Le vert des forêts est devenu l'orange des feux ; le bleu de la mer est devenu l'orange des feux ; le jaune du sable est devenu l'orange des feux ; le bleu du ciel est devenu l'orange des feux ; le blanc de la ville est devenu l'orange des feux ; les sourires des habitants disparaissent derrière l'orange des feux ; les messages échangés avec la famille et les amis sont peints de l'orange des feux. Et l'orange des feux est devenu le noir des cendres, le noir de la destruction, le noir de la désolation.

Oui, je ferme les yeux, et Vieira est marquée par le deuil, endeuillée par les cendres, cendrée à jamais. Vieira n'est plus, mais Vieira restera Vieira. ■

Non, je ne vous parlerai finalement pas de moi. Je n'y étais pas. Et j'ai mal pour ça. Je vous parlerai d'eux. Des victimes des feux de Vieira, des victimes des plus de 500 incendies qui ont ravagé nos chez nous, de celles qui ont perdu leur maison, leurs animaux, leurs biens, leurs propriétés, leurs amis, leurs familles. Et surtout des 108 personnes qui ne sont plus là. Nous sommes en deuil. Nous sommes responsables. Ces morts sont nos morts. Pinceau à la main, nous avons transformé les couleurs en orange, puis l'orange en noir. J'ai mal. J'ai honte. Pour nous. Pour moi.

Oui, je vous reparlerai de moi. De mon prochain départ, où assise sur ce siège dans l'avion, je fermerai les yeux, et continuerai de sentir le Portugal, et maintenant Vieira de Leiria, comme le cimetière où reposent ceux et ce que j'aime.

Orange is the new black. Sans saison 2, s'il vous plaît. » ■

Luciana Soares Gouveia, 33 ans, natural de Vieira de Leiria, residente em França

# A Queima das fitas regressou a Paris

**A Queima, festa de estudantes organizada desde 2013 anualmente pela Cap Magellan, regressou a Paris no dia 21 de outubro. O evento decorreu no bar “Le Mammouth” em Paris, e a noite da Queima contou com animações musicais, concursos, alegria e muito calor!**



**A** festa começou às 19h, com a chegada dos primeiros jovens que descobriram “La Grotte”, a sala do bar “Le Mammouth” onde decorria o evento. Os jovens iam recuperando as pulseiras coloridas e brilhantes, disponibilizadas pela associação, os diplomas simbólicos ligados à lusofonia e começavam a inscrever-se nos sorteios da Cap Magellan e do Banco BCP para ganharem prémios durante à noite.

**« Este ano, tivemos uma Queima calorosa, animada e bem estudantil, com bastantes brindes à mistura »**

Os sons do Dj EPA começaram a preencher a sala e começaram também a circular os primeiros passos de dança tímidos, as primeiras fotografias e os primeiros brindes da noite. No muro de “La Grotte” viam-se os vídeos da Queima, e de várias propostas interessantes para jovens estudantes, desde as ofertas do parceiro Banque BCP, como de programas como Erasmus, Serviço Cívico Europeu, da plataforma Diffuz, da Carte Jeunes Européennes, entre outros. Pelas 20 horas, a Tuna « Oportuna - Ciências da Saúde – Norte » começou sua atuação e foi animando a juventude com os seus sons festivos e académicos e com as serenatas que encantaram principalmente as jovens presentes.

No final da atuação da tuna, realizou-se o sorteio das dez capas académicas com os tunos a entregar as capas às pessoas nomeadas, colocando-as uma a uma sobre os ombros dos vencedores, oficializando assim a entrada no espírito académico da Queima. No final da atribuição das dez capas negras, a música continuou com o Dj EPA, que misturava sons latinos, sons atuais e os clássicos inconfundíveis da música portuguesa que fizeram vibrar e cantar os jovens estudantes presentes.

Às 21h30 chegou a hora da tão esperada revelação dos vencedores do sorteio do parceiro Banque BCP que deu aos jovens a possibilidade de ganhar uma coluna bose, auscultadores sem fio Beats e um Ipad mini de 128G. Após o discurso pronunciado pelo parceiro oficial, chegou a hora de distribuir os brindes às vencedoras do concurso, que deixaram três jovens felizardas bastante contentes. A música continuou, toda a gente dançava e cantava, foram lançadas t-shirts das entidades parceiras Super Bock e Sumol e distribuídos brindes ao longo da noite. Perto das 23h, horário do final da Queima, e horário também de anunciar o vencedor do concurso de fotografia Instagram, cujo prémio era uma ida e volta de avião entre França

e Portugal oferecida pela TAP Air Portugal. Este concurso contou com duas premiadas, Jessica Ferreira e Adriana Nunes, que irão brevemente a Portugal quem sabe festejar outras Queimas das Fitas.

Este ano, tivemos uma Queima calorosa, animada e bem estudantil, com bastantes brindes à mistura deixando os jovens um gostinho de ‘quero mais’. Para todos aqueles que não tiveram a oportunidade de

participar neste evento, marcamos encontro para o próximo ano! Estejam atentos ;D

Não podemos deixar de mencionar que este evento não teria sido possível sem o apoio dos nossos parceiros: Banque BCP, TAP Portugal, Super Bock, Água das Pedras, Sumol, Coordination des Collectivités Portugaises de France, Instituto Português da Juventude e do Desporto, SEJD, juventude.gov.pt, Le Mammouth, Diffuz, Carte Jeunes Européenne – Association IJD France. A eles um grande obrigada! ■

Raquel Andrade  
capmag@capmagellan.org  
Créditos de foto : Isabel Phlùx

# Offre Étudiants



## LA BANQUE BCP, PARTENAIRE DE VOS ÉTUDES



**banquebcp.fr**

**+ 33 (0)1 42 21 10 10<sup>(3)</sup>**

Suivez-nous sur



(1) Tarif en vigueur au 01/2017 pour les Packs Enseignement Supérieur et Grandes Ecoles.

(2) Contrat de BPCE Assurances, entreprise régie par le code des assurances. Dans le cadre des offres « Pack Enseignement Supérieur » et « Pack Grandes Ecoles » la Banque BCP prend à sa charge le règlement de la cotisation d'assurance BPCE SECUR'MEDIA. Il est précisé que le montant de la cotisation sera prélevé par BPCE Assurances sur le compte du client avec ce type de pack. Le montant de la cotisation d'assurance sera ensuite crédité par la Banque BCP sur le compte du client dans la limite d'un plafond annuel de 42,60 € correspondant à la cotisation annuelle de la formule F1 Individuelle du contrat SECUR'MEDIA au 01/01/2017. Si le client souhaite souscrire une autre formule d'assurance SECUR'MEDIA, la différence de montant entre la cotisation choisie et le montant de la formule F1 Individuelle demeurera à sa charge.

(3) Mardi, Mercredi et Vendredi : 9h/18h Jeudi : 10h/18h Samedi : 9h/16h15.

(4) Retraits d'espèces en euros par carte, aux DAB, gratuits uniquement dans la Zone Euro.

## No dia de São Martinho, vai à adega e prova o vinho!

Em Portugal, no dia de São Martinho, celebrado a 11 de Novembro, é tradição fazer um grande magusto, beber água-pé e jeropiga. Esta é também uma altura em que se prova o novo vinho, produzido com a colheita do ano anterior. Como diz o ditado popular, “no dia de São Martinho, vai à adega e prova o vinho”. Este dia coincide com o momento em que, depois das vindimas, que decorrem nos meses de Setembro e Outubro, o vinho está pronto e se prova.

**E**mbora se celebre o Dia de São Martinho e se comam as castanhas principalmente nas Regiões do nordeste do País (Trás-os-Montes, Beira Alta, Beira Baixa), a tradição repete-se um pouco por todo o país.

A tradição de festejar o dia de S. Martinho existe também devido à lenda do mesmo nome: A lenda de São Martinho conta que certo dia, um soldado romano chamado Martinho, estava a caminho da sua terra natal. O tempo estava muito frio e Martinho encontrou um mendigo cheio de frio que lhe pediu esmola. Martinho rasgou a sua capa em dois e deu uma metade ao mendigo. De repente o frio

São Martinho tornou-se no padroeiro dos mendigos, alfaiates, peleteiros, soldados, cavaleiros, curtidores, restauradores e produtores de vinho. É também considerado como o santo dos bons bebedores, devido ao fato de se fazer a prova do vinho novo.



cadeiras, as pessoas enfarruscaram-se com as cinzas, e cantam cantigas.

Recordo-me com muita nostalgia do meu primeiro magusto organizado pela escola primária que frequentava, na Região da Beira Interior. Recordo-me ainda melhor do susto e do pânico da minha mãe quando me viu chegar a casa com o rosto completamente pintado de cinzas. Fui acolhida por esta tradição portuguesa e tomei-a como minha.

Hoje convidamo-vos a partilhar connosco uma tradição que pode ser de quem a quiser, basta virem com bom humor e prontos para criarem ótimas memórias. O dia de

« Recordo-me ainda melhor do susto e do pânico da minha mãe quando me viu chegar a casa com o rosto completamente pintado de cinzas. Fui acolhida por esta tradição portuguesa e tomei-a como minha »

parou e o tempo aqueceu. Acredita-se que este acontecimento tenha sido a recompensa pelo acto generoso de Martinho face ao mendigo.

Por norma, na véspera e no Dia de São Martinho o tempo melhora e o sol aparece, tal como sucedeu com São Martinho. Este fenômeno climático é conhecido como o Verão de São Martinho. Aproveita-se, assim, o dia para assar castanhas e beber o vinho novo, produzido com a colheita do verão anterior.

O dia de São Martinho é comemorado no dia 11 de Novembro, pois foi o dia em que este foi sepultado na cidade francesa de Tours.

Também é o dia em que se faz o Magusto, festa popular, cujas formas de celebração divergem um pouco consoante as tradições regionais. Grupos de amigos e famílias juntam-se à volta de uma fogueira onde se assam as castanhas, a bolota para comer, bebe-se a jeropiga e o vinho novo. Costumam fazer-se brin-

São Martinho será festejado em Paris, no dia 11 de novembro, a partir das 14h30 na “Mairie” da 14<sup>a</sup> circunscrição. Esperemos juntar assim Franceses e Portugueses para passar um agradável momento. Apareçam! ■

11 de novembro, a partir das 14h30  
“Mairie” da 14<sup>a</sup> bairro  
2, place Ferdinand Brunot, 75014 Paris

Florence Oliveira  
capmag@capmagellan.org

# Festival « Lumières d'Afrique » em Besançon

Terá lugar entre os dias 11 e 19 de novembro, a 17a edição do Festival « Lumières d'Afrique », organizado pela APACA (Association pour la Promotion des Arts et des Cultures d'Afrique). O objetivo do Festival é o de dar destaque a obras inéditas e de qualidade, quer sejam longas e curta-metragens de ficção ou documentários em proveniência de 14 países do continente africano. Os

filmes foram realizados em diferentes línguas tais como o árabe, o inglês, o francês e o português. É no local do nascimento dos irmãos Lumière, em três locais do centro da cidade que terão lugar as projeções : cinema Marché Beaux Arts, Plaza Victor Hugo e o Petit Kursaal.

No dia 12 de novembro às 20h30 no cinema Victor Hugo será projectado o filme do brasileiro Fellipe Barbosa, Gabriel e a Montanha. Sendo ainda de destacar a projeção, dia 16 de novembro às 16h no Petit Kursaal, do filme Comboio da Canhoca do realizador Orlando Fortunato. A acção decorre em Malange, Angola, em 1957. Como consequência de uma briga entre o faxina Njololo e o cabo Faria, que violara a mulher do primeiro, a PIDE, polícia política recém chegada a Angola, em colaboração com agentes da administração, soldados e comerciantes, resolvem dar uma lição, para disciplinar e vingar o sofrido pelo cabo Faria com o gesto ousado do faxina. Organizam uma rusga em que prendem 59 homens, de influência e prestígio no meio social angolano: pastores, catequistas, enfermeiros, artesãos, operários, pequenos funcionários e outros, enviando-os num vagão J, com destino a Luanda. Esse vagão em ferro, próprio para o transporte de cereais a granel, não tem janelas, bancos nem lavabos. No percurso para Luanda, o vagão J é desatrelado na estação da Canhoca



e deixado abandonado numa linha em desuso durante cinco dias sob o sol torrido de Março (rtp.pt/programa/tv/p17806).

A cerimónia de entrega de prémios terá lugar dia 15 de novembro às 21 horas na sala de espetáculos e conferências Petit Kursaal.

No quadro do festival « Lumières d'Afrique » será igualmente organizada uma conferência

musical sobre o Senegal, dos anos 60 aos dias de hoje, animada por Mathieu Blackvoices e organizada pela associação Akwaaba Mokili. Esta conferência terá lugar, segunda-feira, dia 12 de novembro às 18h no Scénacle em Besançon.

A associação APACA tem como origem um colectivo informal (o colectivo négritude) e foi constituída enquanto associação de lei de 1901 em 26 de fevereiro de 1996 em Besançon. O objetivo era o de pôr em relação as estruturas de Besançon com o continente africano através da promoção da arte e da cultura, nas suas mais diversas formas artísticas que vão da pintura à cozinha passando pela escultura, a fotografia ou o cinema. ■

Contactos da Association pour la promotion des Arts et Cultures d'Afrique :

6, Grande rue 25000 Besançon

[www.lumieresdafrique.com](http://www.lumieresdafrique.com)

[www.apacabesanson.com](http://www.apacabesanson.com)

[www.apacabesanson.com](http://www.apacabesanson.com)

Luisa Semedo

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## Brève

### DVD DE D'JAL

#### ESTREIA EM NOVEMBRO

Dia 14 de novembro estreia o DVD do espectáculo Just D'Jal L'Houlocoptère tour do humorista D'Jal. O destaque do DVD e da tournée do humorista é dado ao já famoso sketch « L'Houlocoptère », onde o humorista de origem marroquina imita perso-

nagens que falam francês com um sotaque português.

O humorista é especialista dos sotaques e no seu espectáculo ele oferece ao público não somente o português mas ainda o árabe, o asiático ou o indiano.

Para a sua inspiração D'Jal declara ter tido como fonte o

meio multicultural onde vivia, e no que diz respeito ao português ele declara com carinho que se inspirou do seu vizinho, o Sr. Gonçalves. O humorista já fez parte do prestigiante Jamel Comedy Club e levou este seu espetáculo a solo a várias partes do globo. ■

Luisa Semedo  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## ADRESSES

### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# Carminho canta Jobim

**C**armo Rebello de Andrade, alias Carminho, la fille de la chanteuse Teresa Siquiera a fait ses débuts très jeune dans l'Alfama de Lisbonne. Son premier album, Fado, sort en 2009 et Carminho est tout de suite considérée au Portugal comme étant « la plus grande révélation du fado de ces 10 dernières années ».

2011 est l'année qui marque le début de sa carrière internationale. Grâce au titre « Perdóname », en duo avec Pablo Alborán, Carminho devient la première chanteuse portugaise à se placer à la première place des tops espagnols. En 2012, sort Alma, son deuxième album. Après avoir donné plus de 90 concerts au Portugal et à l'étranger, Carminho réalise un rêve d'enfant et enregistre des titres en duo avec Milton Nascimento, Chico Buarque et Nana Caymmi, qui donnent lieu à une réédition de Alma incluant ces trois nouveaux thèmes. 2013 sera l'année de consécration de Carminho. Au Brésil, elle fait l'ouverture du Carnaval de Recife et des concerts à guichets fermés à Rio de Janeiro, São Paulo et un peu partout dans le pays. On la découvre en France mais aussi aux quatre coins du globe. Ses deux albums sont double disque de platine.

Son troisième album Canto sort en novembre 2014. Carminho a la joie de compter sur la participation de Caetano Veloso (auteur du titre inédit « O Sol, Eu e Tu »), fervent admirateur de sa voix. Canto comprend également un duo avec Marisa Monte et la participation exceptionnelle de nombreux artistes tels qu'António Serrano, Carlinhos Brown, Dadi Carvalho, Jaques Morelenbaum, Javier Limón, Jorge Helder, João Frade,



Lula Galvão et Naná Vasconcelos. Ce « Canto », tel les chants de marins que le Fado représente depuis toujours, s'inspire du monde pour façonner une âme profondément portugaise dont la voix de Carminho est et restera la parfaite expression.

C'est à l'invitation de la famille de Tom Jobim que Carminho se rendit dans les célèbres studios Biscoito Fino au Brésil pour s'approprier le répertoire de Jobim, pour célébrer et chanter Jobim. Accompagnée de la 'Banda Nova', dernière formation de musiciens à avoir accompagné Tom Jobim, la chanteuse s'est entourée des meilleurs : la superstar internationale Marisa Monte, le célèbre violoncelliste Jaques Morelenbaum, Maria Bethania, l'une des plus

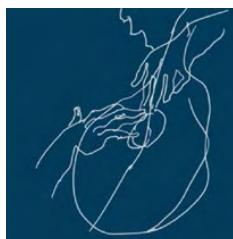
grandes chanteuses que le Brésil ait connues, et le légendaire auteur-compositeur Chico Buarque. En s'attaquant au répertoire de Tom Jobim, Carminho explose les codes du Fado et construit un pont musical au centre duquel la musique lusophonebrille de mille feux.

À l'occasion de la sortie de son album Carminho Canta Jobim le 6 octobre dernier (Ruela Music / MDC / Pias), la fadiste portugaise se produira sur la scène de La Cigale accompagnée par le groupe historique de Tom Jobim Banda Nova, composé de Paulo & Daniel Jobim (fils et petit-fils de Tom Jobim) ainsi que de Jacques Morelenbaum et de Paulo Braga. ■

*Carminho canta Jobim le 15 novembre à 20h  
La Cigale, 120, bd de Rochechouart - 75018 Paris*

*Estelle Valente  
capmag@capmagellan.org*

## Coups de cœur



**1 - CAMANÉ, « CANTA MARCENEIRO » (WARNER, 2017)**

Marceneiro é outra forma de dizer Fado e Camané aceitou o desafio de uma vida e gravou o disco "Camané canta Marceneiro", acompanhado à guitarra portuguesa por José Manuel Neto, à viola por Carlos Manuel Proença e no contrabaixo por Carlos Bica. Pela primeira, num disco seu, grava um dueto com Carlos do Carmo. A produção e direção musical, tal como nos trabalhos anteriores, está a cargo de José Mário Branco. A capa é uma primeira incursão, nestas coisas da música, do arquiteto Siza Vieira. *Indispensable!*



**2 - ANA BACALHAU, « NOME PRÓPRIO » (UNIVERSAL, 2017)**

Depois de 10 anos a dar voz às canções da Deolinda, Ana Bacalhau estreia-se a solo com "Nome Próprio". Neste álbum Ana Bacalhau também canta e compõe e escreve letras "Só Eu" e "Menina Rabina" (ambas com música de Henrique Janeiro) e "Deixo-me Ir", esta com letra e música de Ana Bacalhau. Produzido por João Bessa e Ana Bacalhau, o disco integra canções de vários artistas nacionais como Samuel Uíria, Jorge Cruz, Nuno Prata, Afonso Cruz, Nuno Figueiredo, Capicua, Miguel Araújo, Márcia, Nuno Figueiredo, Carlos Guerreiro e Francisca Cortesão. *A découvrir!*

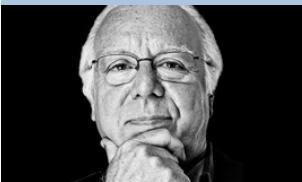


**3 - ALDINA DUARTE, « QUANDO SE AMA LOUCAMENTE » (SONY, 2017)**

Quando a forma faz jus ao conteúdo, temos um disco escrito por Aldina Duarte, - "Quando Se Ama Loucamente" - um elogio da paixão, que nasce da oferta de um tema inédito de Manuel Cruz [Ornatos Violeta] a Aldina. Um tributo à escritora Maria Gabriela Llansol e um encontro do fado com diversas artes: fotografia, grafismo, pintura e literatura, tendo como convidados especiais, Hélia Correia, João Barreto, Maria do Rosário Pedreira e Pedro Cabrita Reis. *A découvrir!*

## AGENDA

>> Portugal  
**CARLOS DO CARMO**

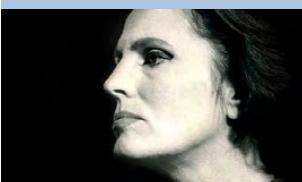


4 novembre à 21h

Carlos do Carmo, 52 ans de carrière, remonte à nouveau sur scène pour un concert exceptionnel où le fado sera l'invité principal. Cet artiste incontournable de la chanson traditionnelle portugaise promet de se donner corps et âme à l'art au travers duquel il a été récompensé par les plus grandes institutions culturelles du monde.

**Grand Rex**  
1, boulevard Poissonnière  
75002 Paris

### CANTAR AMÁLIA



24 novembre à 20h30

Une grande fresque chantée en hommage à Amália Rodrigues, l'une des plus belles voix de la chanson portugaise, décédée en 1999. Considérée comme l'âme du fado, elle est devenue au fil du temps l'inspiration de plusieurs générations de fadistas. Inscrite dans la mémoire collective des Portugais, son art illustre la saudade comme nul autre. Une nostalgie caressante que reprennent avec respect les 7 interprètes de Chanter Amália. En solo, duo ou à l'unisson, toute l'émotion du vaste répertoire est ravivée par les plus belles voix de la nouvelle génération du fado accompagnées par une formation classique.

Jorge Fernando : direction artistique; Joana Amendoeira,

Anabela, Duarte : chant; Custodio Castelo:guitare portugaise; Carlos Leitão:guitare classique; Carlos Menezes : guitare basse.

**Le Rocher de Palmer**  
1, rue Aristide Briand - 33152 Cenon

>> Brésil  
**BÉCOTS DA LAPPA**

4 novembre à 21h  
Les Petits Joueurs  
59, rue de Mouzaïa - 75019 Paris  
Entrée libre

### MARIA GADÚ



9 novembre à 20h

Mayra Corrêa Aygadoux, alias Maria Gadú, est devenue un véritable phénomène musical brésilien au cours de ces dix dernières années : un million d'albums vendus et deux millions de fans sur Internet... Elle s'est produite avec des artistes de tout premier plan, dont Caetano Veloso, avec qui elle a enregistré en live Maria Gadú e Caetano Veloso - Multishow ao vivo (CD et DVD). Sa première production, un album éponyme, remonte à 2009 et a fait fureur notamment avec le titre Shimbalaï. Depuis elle n'a pas cessé d'évoluer brillamment entre les musiques populaires brésiliennes, le rock et le blues et en 2015, elle a gratifié son public d'un sixième CD, Guelã.

**New Morning**  
7-9, rue des Petites Écuries  
75010 Paris

### LA NUIT DE LA RODA

**NOITES DO BRASIL**  
**FÊTE SES 25 ANS**  
18 novembre de 20h à 2h  
Cabaret Sauvage  
Parc de la Villette - 75019 Paris

**YAMANDÚ COSTA**  
30 novembre à 20h30  
Le Cri du Port  
8, rue du Pasteur Heuzé  
13003 Marseille

# CARMINHO CANTA TOM JOBIM

## NOUVEL ALBUM

Rencontre du Portugal et du Brésil  
La nostalgie du Fado et le charme de la Bossa Nova

**CD DEJÀ DISPONIBLE**



**CARMINHO  
EN CONCERT À PARIS  
15 NOV. À LA CIGALE**



# Manuel de drague à l'usage des amateurs de punk

**A** quoi peuvent penser deux collégiens de quinze ans qui sont dans une école pour garçons dans le sud de Londres, à la fin des années 1970? Aux filles et à la musique punk, bien sûr!

Enn est un garçon timide qui ne comprend rien à l'autre sexe. Vic, lui, n'a qu'à sourire et battre des paupières pour faire des ravages auprès de la gente féminine. Quand ce dernier découvre qu'une fête avec beaucoup de jolies filles a bientôt lieu, il entraîne son meilleur ami (qu'il le veuille ou non) dans une nuit de rencontres pour le moins... inattendues!

Au son des Sex Pistols et des Clash, Enn aura trois fois l'occasion de parler (voire plus si affinités) avec ces êtres mi-sirènes poétesses et enchanteresses, mi-anges torturés et désespérés, qui lui semblent tout droit venus d'une autre planète, tandis que Vic découvrira le grand amour auprès de l'hôtesse de la soirée, une jeune et ravissante blonde qui lui déchaînera (littéralement) foudres et passions.

On ne présente plus Neil Gaiman, un des auteurs les plus ingénieurs de la science-fiction contemporaine, célèbre pour la série de comics Sandman ou le roman Stardust. Existant initialement sous forme de nouvelle, Comment aborder les filles en soirée est un drôle de roman graphique entre le conte fantastique, la SF un brin vintage et le récit d'initiation onirique. Chaque page est une vraie machine à remonter le temps : celui des premiers



émois amoureux, des premières soirées et maladresses entre les sexes masculin et féminin. A voyager dans l'espace aussi car les jeunes femmes rencontrées par nos deux héros viennent d'une toute autre galaxie. La métaphore est ici grossièrement mise sur le tapis mais fonctionne à merveille. Partant d'une intrigue digne des meilleurs films sur l'adolescence, résumée par son titre (la difficulté de faire le premier pas à un âge où l'on apprend à se découvrir soi-même), le roman graphique dépasse les codes du teen-movie

pour entraîner le lecteur dans un univers tant dérangeant qu'hilarant. Aucune surprise donc d'apprendre qu'il sera bientôt adapté au cinéma, avec Elle Fanning et Nicole Kidman.

Un monde aux tons fluorescents qui oscillent entre le futurisme et le psychédélisme, rendu visuel par la magie des frères Fabio Moon et Gabriel Bá. Après l'adaptation de L'Aliéniste de Machado de Assis et de Deux frères de Milton Hatoum, les deux jumeaux les plus talentueux de la bande-dessinée brésilienne, prix Eisner à de nombreuses reprises, s'essaient avec succès à un genre qui ouvre avec fracas les portes les plus délurées de l'imagination! ■

*Comment aborder les filles en soirée*, Neil Gaiman / Fabio Moon et Gabriel Bá. Editions Urban Comics

Ana Torres  
capmag@capmagellan.org

## AGENDA

### DISCUSSION AUTOUR DU LIVRE LES ARTS PRIMITIFS ET POPULAIRES DU BRÉSIL

Mercredi 8 novembre à 19h

Rencontre avec l'historien de l'art, spécialiste des avant-gardes, Jérôme Duwa et Leonor Lourenço de Abreu, auteure d'un grand nombre d'ouvrages sur le surréalisme, pour le lancement de Les Arts primitifs et populaires du Brésil de Benjamin Péret (éd. du Sandre).

Librairie des éditeurs associés  
11 rue de Médicis  
75006 Paris

### SÉMINAIRE LIRE LE BRÉSIL

Jeudi 9 novembre à 17h

Renato Ortiz, professeur à l'Universidade Estadual de Campinas, présentera les réflexions autour des constructions symboliques de la brasilidade qu'il développe dans son dernier ouvrage Universalismo e diversidade. Contradições da modernidade-mundo (Boitempo, 2015).

Centre Roland Mousnier  
Salle de lecture de la bibliothèque  
Escalier G, 1er étage et demi, porte G639  
Université de la Sorbonne  
1 rue Victor Cousin - 75005 Paris

### RENCONTRE AVEC MARIA JOÃO REYNAUD AUTOUR DE HUMUS DE RAÚL BRANDÃO

Jeudi 9 novembre à 18h

Dans le cadre du centenaire de la publication de Húmus de Raúl Brandão. En partenariat avec la chaire Lindley Cintra de l'Université Paris Nanterre, le Lectorat de langue et culture portugaise de l'université Paris 8 de Camões - Instituto da Cooperação e da Língua et la Maison du Portugal - André de Gouveia.

## ADRESSES

### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

### INSTITUTO CAMÕES 6, passage Dombasle 75015 Paris tél. : 01 53 92 01 00

### CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour Maubourg  
75007 Paris  
tél. : 01 53 23 93 93

### BIBLIOTHÈQUE BUFFON 15bis, rue Buffon 75005 Paris tél. : 01 55 43 25 25

### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

Fondation Calouste Gulbenkian  
39 bd de la Tour Maubourg,  
75007 Paris

### RENCONTRE AVEC LÍDIA JORGE ET DAVID MACHADO

Mardi 21 novembre à 19h

Dans le cadre de son n°21 sur Lima/Lisbonne, la revue Meet invite deux auteurs portugais, Lídia Jorge et David Machado, à parler de leur oeuvre. Alain Nicolas, journaliste à l'Humanité, animera la rencontre.  
Librairie portugaise et brésilienne  
19-21 Rue des Fossés Saint Jacques  
75005 Paris

# Exposition

## Imaterialidade vs Materialidade



**N**a noite passada, tive um sonho muito estranho. Estava numa cidade que parecia uma mistura entre Chiang Mai e Bangkok. Mas não estava num tempo linear.” Estas palavras de Apichatpong Weerasethakul ilustram as características de um tempo bem particular, o tempo onírico em que os lugares se confundem para criar um só e o tempo não se compõe de 24 horas, mas sim de outro sistema de medida. Os sonhos são variados, as suas temáticas ilimitadas, mas as suas origens são e sempre serão as mesmas: a expressão inconsciente das nossas mentes em descanso.

Esta é a proposta da Fundação Calouste Gulbenkian. Ideada nos jardins da Fundação em Lisboa, esta exposição propõe um percurso pelos sonhos de vários artistas, tais como o realizador Gabriel Abrantes e o músico FM Einheit entre outros. Esta exposição está exibida na delegação francesa da Calouste Gulbenkian entre os dias 7 de outubro e 17 de dezembro.

Concebida como um disco, a exposição constitui-se de 12 sonhos, interpretados de diversas formas dando, por conseguinte, espaço às distintas vertentes da arte: cânticos interpretados por um conjunto de artistas, entre os quais o Coro Gulbenkian, numa galeria vazia, desenhos de mandalas, com motivos temporários e evolutivos de contornos e de formas. Porquê usar o vazio? O sonho não tem espaço, ou melhor, tem um, o vazio ilimitado no qual a imaginação divaga, no qual não há limites nos pensamentos, nem normativas, um espaço de liberdade em que cada qual pode reencontrar-se e sentir a calma “inspiradora” do lugar. Esta exposição realça a beleza complexa da génesis de um sonho. Uma experiência partilhada e a partilhar no nosso espaço interior. Estruturada como uma mandala mental, a exposição semeia as sementes de um jardim de recreio zen abstrato e sensível. A exposição é o arquivo temporário de um sonho que se fez em dado momento.

Compostas por FM Einheit e interpretadas pelos músicos do Coro Gulbenkian, os resultados destes sonhos foram gravados em direto, tanto em público como em privado, em dois dos anfiteatros da Fundação Gulbenkian de Lisboa, o Anfiteatro ao Ar Livre e o Grande Auditório. O público no privado, ou seja, o dispositivo do sonho, é a linguagem do mundo e das palavras. A exposição é o sonho construído a partir dos vestígios de eventos, afirmado a possibilidade de um só autor múltiplo. Os sonhos vividos são interpretados e a música é composta, ao passo que são moldados e retransmitidos sob a forma de mandalas. Dessa forma, dão espaço enquanto que experiências esculturais sensíveis e imagens mentais abstratas. O evento torna-se num vestígio da memória, interroga o documento e trata as suas lembranças de forma a gerar sonhos. Tratar a materialidade da imaterialidade dos sonhos através da imaterialidade material das exposições foi a proposta ambiciosa da Fundação Calouste Gulbenkian para esta exposição.

Esta exposição é a ocasião de explorar o mundo onírico de uma forma diferente. Para além desse aspeto, este evento brinda a possibilidade de tomarmos um tempo de reflexão para libertar a nossa mente e pensarmos ou até não pensarmos. Uma viagem interior na qual tratamos de descobrir novas formas de arte e de [re]descobrir-nos enquanto que indivíduos sós e membros de uma comunidade: o mundo. ■

**Entrada livre**  
**L'exposition d'un rêve**

**7 Outubro – 17 Dezembro 2017**  
**Fondation Calouste Gulbenkian – Délégation en France**  
**39, Boulevard de la Tour-Maubourg**  
**75007 Paris**

**Patricia Cabeço**  
**capmag@capmagellan.org**  
**Fonte : gulbenkian.pt/paris**

### AGENDA

#### SINGULARITÉS DU BLANC

Até 3 de novembro

João Moniz nasceu em Lisboa, no dia 3 de janeiro de 1949, e fez a Escola de Artes Decorativas António Arroio, a École Nationale Supérieure des Beaux Arts de Paris e o Atelier Gustave Singier.

No seu percurso artístico já expôs, desde os anos 70, em salas tão importantes como o Centro Cultural Português

- Fundação Gulbenkian, Paris, a Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, a Maison de Culture da la Rochelle, França, o Instituto Camões, Paris, a Galeria In Zwinger, Alemanha, as Galerias Quadrum, Galeria 111º Galeria António Prates, Lisboa, UNESCO, Paris, o Centro Cultural de Cascais
- Fundação D. Luís I e a Assembleia da República Portuguesa.

**Consulado geral de Portugal em Paris**

**6, rue Georges Berger**  
**75017 Paris**

#### PORTRAL, UN VOYAGE DANS LE TEMPS

Jusqu'au 17 novembre

Exposition photographique de Bernard Cornu. Avec le soutien de l'Ambassade du Portugal en France et le Centre culturel Camões à Paris.

**Maison du Portugal**

**André de Gouveia**  
**7 P, bd Jourdan**  
**75014 Paris**

#### L'ART DANS LES CHAPELLES

Até 17 de dezembro

Armando Duarte (Praia do Ribatejo, Portugal, 1961) expõe atualmente na capela la Trinité Castennec (Bretanha). Um projeto nascido de uma iniciativa conjunta entre a associação L'art dans les chapelles, a Embaixada de Portugal em França e o Centro Camões de Paris.

**Chapelle de la Trinité Castennec**  
**56310 Bieuzy**

# Cantares s'ouvre à la lusophonie



C'est une association que nous suivons depuis pas mal d'année maintenant à Cap Magellan. L'association Cantares depuis ses débuts n'a de cesse de proposer de nouvelles animations ou activités liées au Portugal mais aussi à la lusophonie. Dernièrement, elle a évolué et est devenue « association lusophone ».

Cette association a été créée en 2004, elle compte aujourd'hui 180 adhérents de toutes origines et dont la très grande majorité est de Noisy-le-Grand.

Elle propose des cours de Portugais enfants et adultes avec plusieurs niveaux (6 cours), des cours de français (2 cours de FLE – Français langue étrangère) pour lusophones principalement. Les cours de FLE, de plus en plus demandés, sont dispensés par des bénévoles et sont apparus suite à la recrudescence de nouveaux Portugais et Lusophones (principalement venant du Cap-Vert) venus chercher une vie meilleure en France comme nos parents, explique la présidente Joana Coutinho.

L'association propose par ailleurs des activités culturelles comme le folklore en représentant la région Ansião au centre du Portugal. Une association dynamique qui sait captiver son public et veut sans relâche divulguer la culture au sens large.

Cantares est adhérente à la CCPF (Coordination des collectivités portugaises de France) depuis 2012 et intègre depuis 2 ans à son conseil d'administration. Elle ambitionne des partenariats avec beaucoup d'association comme les Copains d'Hugo, les Amis du plateau et Kadengue qui ont un rayonnement national mais aussi avec des associations locales comme le Café la fée, la Ferme Rainbow, Mieux vivre aux richardets et bien d'autres...

L'association Cantares travaille aussi autour du devoir de mémoire et a ainsi proposée une exposition sur l'immigration, avec des photos de Gérald Bloncourt, à Noisy le Grand et alentours. Cette exposition a eu lieu en mars dernier et a accueilli près de 1 000 personnes sur la quinzaine de l'exposition dont de nombreux élus locaux mais aussi régionaux et nationaux. L'objectif de cette exposition était de rappeler les conditions dans lesquelles le peuple portugais est arrivé dès les années 50 pour fuir un régime de dictature mais qui a su avec l'aide de quelques-uns et à partir de leur volonté à construire ici en France sa vie. C'est ainsi que les jeunes et moins jeunes se doivent de ne pas oublier. C'est l'une des priorités de la présidente, Joana Coutinho, jeune de 28 ans, pour qui il est primordial de faire ce travail de mémoire auprès des jeunes de son âge. Il s'agit aussi de montrer à l'immigration actuelle portugaise que les conditions n'ont pas été si simples...

Bientôt pour Halloween, l'association proposera une soirée à thèmes, bien entendu déguisée ; encore une occasion de partager et de s'amuser ensemble.

Comme chaque année, l'association organisera la fête des Marrons (de São Martinho) le dimanche 12 novembre dans le lieu habituel, le COSEC Marcel Cerdan, avenue Jules F à Noisy le Grand. On pourra y trouver les châtaignes bien sûr mais aussi « agua pé » et le fameux « caldo verde » maison. Particularité cette année, la venue des groupes de Bordeaux et Lyon pour l'événement. De quoi se restaurer et s'amuser.

Alors si vous n'êtes pas loin de Noisy-le-Grand et que la lusophonie vous intéresse, n'hésitez pas à rendre visite à cette association jeune et dynamique pour partager des moments conviviaux. ■

**Le 12 novembre de 11h à 19h**

**Gymnase du COSEC Marcel Cerdan**  
**Avenue Jules Ferry**  
**93160 Noisy-le-Grand**

**Cantares de Noisy le Grand**  
**3 avenue de la gare**  
**93160 Noisy-le-Grand**  
**Joana Coutinho : 06.09.61.92.66**  
**Mail : cantares2noisy@gmail.com**

**Nuno Martins**  
**capmag@capmagellan.org**

## AGENDA

### **LASÃO MARTINHO À PARIS**

Samedi 11 novembre, à partir de 14h30  
Cap Magellan

Comme chaque année, cela devient maintenant un moment incontournable pour les lusophones parisiens, la fête de la Saint-Martin sur le parvis de la Mairie du 14<sup>e</sup> arrondissement de Paris, où nous allons nous réunir, partager et déguster la tonne de châtaignes offertes par la Comunidad intermunicipal de Terras de Trás-os-Montes. Alors venez nombreux nous rejoindre.

Plus d'infos : [capmagellan.com](http://capmagellan.com)  
Parvis de la Mairie du 14<sup>e</sup> arrondissement  
75014 Paris

### **AUTOMNE PORTUGAIS DE BORDEAUX**

Du 3 novembre au 1er décembre  
O Sol de Portugal

- Vendredi 3 novembre à 18h30  
Conférence « Portugal, le bon élève européen des énergies vertes » par Carlos Manuel Alves, de la faculté de Droit de

L'Université de Bordeaux, suivie de dégustation de vins portugais et d'un repas partagé, chacun amenant un plat ou une boisson.

- Samedi 4 novembre à 19h  
Soirée surprise « Conte chez l'habitant ».

- Et du 7 au 17 Novembre  
Exposition « L'or de Viana », une réalisation de la Mairie de Viana do Castelo.

- Jeudi 9 novembre à 18 h 30  
Inauguration de l'exposition suivie de Conférence de Maria Luiza Arnaud sur « L'or de Viana »  
Boulevard des Potes  
29 Rue Bergeret - 33000 Bordeaux

- Vendredi 1<sup>er</sup> décembre à 20h  
Projection de 4 films documentaires inédits de Raymond Arnaud sur les fêtes portugaises basées sur deux axes en fonction des saisons.

Cinéma Utopia  
5 place Camille Jullian - 33000 Bordeaux

Contact : [osoldeportugal@gmail.com](mailto:osoldeportugal@gmail.com)  
ou 05.56.01.04.19

2017

4

NOVEMBRO  
GRAND REX  
20:30

2018

19

JANEIRO  
ZÉNITH DE  
PARIS  
20:30

2018

3

MARÇO  
PALAIS DES  
CONGRÈS  
20:30

2018

30

ABRIL  
L'OLYMPIA  
20:30



# CARLOS DO CARMO



# Tony Carreira



# ANA MOURA



# PEDRO ABRUNHOSA

Réservez: FNAC(.com) et autres points de vente habituels

DYAM  
 /dyamprod

**GAGNEZ 2 PLACES**  
Inscrivez-vous sur <http://www.dyam.pt/inscription>

+ Infos sur  
[www.dyam.pt](http://www.dyam.pt)

# O furor da Zumba nos ginásios e associações do país

**D**epois da "febre" das corridas e caminhadas assiste-se a um novo fenómeno nacional ao nível da promoção do desporto e do exercício físico. Poucos serão os ginásios que actualmente não disponibilizam aulas de zumba, sendo cada vez mais uma aula procurada pelos frequentadores de ginásios.

No entanto, a expansão da zumba extravasou o âmbito dos ginásios, sendo que diversas colectividades, associações culturais ou mesmo autarquias promovem de forma regular a realização destas aulas. Embora se caracterize por ser uma "dança", desengane-se quem pense na "leveza" deste treino, uma vez que a prática de zumba significa uma atividade intensa e a queima de calorias, em virtude de aliar diversos exercícios e movimentos cardiovasculares, pode ultrapassar as calorias gastas numa hora de corrida.

A vantagem desta aula reside na diversidade dos movimentos e no facto de não necessitar de grande experiência para começar a "acertar nos passos". O formato das aulas permite igualmente que cada aluno acompanhe os movimentos ao seu ritmo, não existindo qualquer factor competitivo na sua execução, ao contrário de outras modalidades desportivas.

Embora maioritariamente frequentadas por mulheres, as aulas de zumba estão adaptadas a todos os indivíduos, independente da faixa etária ou do nível de treino, uma vez que cada um consegue adaptar o ritmo de treino aos seus objectivos. Outra das



vantagens para esta expansão resulta do baixo custo de material necessário para a sua prática: roupa de treino e água são suficientes para iniciar a prática da modalidade, sendo que diversas associações disponibilizam aulas a baixo custo (com men-

salidades a rondar os 12€).

Criada por Beto Pérez, coreógrafo colombiano, em plena década de 1990, a zumba deu os primeiros passos como um programa de fitness alicerçado na dança latina. Actualmente encontra-se presente em mais de 150 países, o que permitiu receber influências de outros estilos musicais, como o samba, a salsa, o mambo, a dança do ventre ou o hip hop. Refira-se que Beto Pérez esteve em Portugal em 2015 na maior Zumba Fitness Party realizada no país, no Meo Arena.

Em Portugal o número de instrutores certificados tem crescido de forma significativa, permitindo uma profissionalização da actividade e a realização de diversas convenções pelo país. Por outro lado o crescimento do número de praticantes tem gerado a proliferação de negócios associados à zumba, nomeadamente ao nível da organização de eventos desportivos e da criação de linhas de roupa específicas para a modalidade.

No entanto, o lema continua a ser o mais simples: a prática de zumba resulta na libertação de energia, sendo que "quem dança é mais feliz". ■

Bruno Costa  
capmag@capmagellan.org

## Brève

### LISBOA ACOLHE ETAPA DA VOLVO OCEAN RACE!

A capital Portuguesa é uma das cidades escolhidas para receber uma das etapas da Volvo Ocean Race, considerada a Volta ao Mundo à Vela e uma das mais prestigiadas regatas mundiais. A prova teve início em Alicante (Espanha) e passará pela cidade Portuguesa nos primeiros dias de Novembro (até ao dia 5), tendo como base a Doca de Pedrouços. Sob o lema "O Mar que nos Une", Lisboa acolhe pela terceira vez uma etapa desta competição, sendo que a localização privilegiada de Lisboa, como porta de entrada da Europa e via de comunicação com o Atlântico, constitui a chave

para o sucesso desta etapa. De entrada livre esta é uma oportunidade única de ver algumas das maiores embarcações à vela e assistir a parte de uma competição que durará nove meses.

No dia 5 de novembro as embarcações partem rumo à cidade do Cabo na África do Sul, terminando a competição após 11 etapas em Haia na Holanda. ■

Bruno Costa  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: volvoceanracelisbon.com

## AGENDA

### LIGA NÓS

#### Jornada 11

3-5/11

Setubal	Aves
Moreirense	Portimonense
Tondela	Boavista
Estoril	Rio Ave
FC Porto	Belenenses
Chaves	Paços Ferreira
Feirense	Marítimo
Guimaraes	Benfica
Sporting	Braga

#### Jornada 12

24-27/11

Belenenses	Chaves
Portimonense	Tondela
Boavista	Moreirense
Aves	FC Porto
Marítimo	Estoril
Paços Ferreira	Sporting
Benfica	Setubal
Braga	Feirense
Rio Ave	Guimaraes

#### Jornada 13

1-4/12

Sporting	Belenenses
FC Porto	Benfica
Moreirense	Marítimo
Tondela	Rio Ave
Chaves	Boavista
Feirense	Aves
Braga	Paços Ferreira
Setubal	Guimaraes
Estoril	Portimonense

### LIGA DOS CAMPEÕES

#### Fase de grupos

#### Jornada 5

21-22/11

Besiktas	FC Porto
CSKA Moscou	Benfica
Sporting	Olympiakos

### LIGA EUROPA

#### Jornada 4

2/11

Ludogorets	Braga
Guimaraes	Marseille

#### Jornada 5

23/11

Red Bull Salzbourg	Guimaraes
Braga	Hoffenheim

## Le Web Summit, ça se passe à Lisbonne !



**L**e Web Summit, c'est l'événement majeur de l'univers de la technologie. Crée en 2010, il a commencé son bout de chemin à Dublin, la capitale irlandaise, pour ses cinq premières éditions. En quelques années, le Web Summit est devenu un événement européen voire mondial de référence pour le numérique. En 2015, le fondateur de ce sommet international, Paddy Cosgrave, a décidé de changer de ville. Suite à cette décision, plusieurs villes sont entrées en compétition pour recevoir le Web Summit dont Barcelone, Paris ou encore Amsterdam. Ce fut finalement Lisbonne qui remporta le privilège d'organiser cet événement. Un tournant majeur qui permet à la capitale portugaise d'affirmer un peu plus son ambition de devenir une ville incontournable dans le domaine de l'entrepreneuriat et les nouvelles technologies.

### Pourquoi Lisbonne ?

Le choix s'est porté sur Lisbonne pour plusieurs raisons. Tout d'abord la garantie des autorités (Office de Tourisme du Portugal, Mairie de Lisbonne et l'Etat portugais) de fournir toutes les conditions pour recevoir l'événement notamment en ce qui concerne les conditions d'hébergement, le trafic aérien disposant d'un aéroport à proximité et les connexions wifi infaillibles qui ont coûté à Dublin le déménagement de l'événement. Cerise sur le gâteau, depuis quelques années Lisbonne s'est transformée en véritable écosystème de startups et plusieurs incubateurs ont ouvert leurs portes dans divers quartiers de Lisbonne. En s'installant dans la capitale portugaise, le Web Summit se rapproche un peu plus de toutes ces nouvelles entreprises créées autour du digital et des nouvelles technologies. Ainsi, après avoir évalué la capacité d'accueil des différentes villes en compétition, Lisbonne a été choisie pour accueillir le Web Summit en 2016, 2017 et 2018, avec deux ans d'option, 2019 et 2020.

L'année dernière, la première édition du Web Summit à Lisbonne a été un véritable succès. Avec plus de 50 000 participants dont 5 000 venus des Etats-Unis, 150 pays représentés par 20 000 entreprises et 7 000 PDG de grandes entreprises, le Web Summit 2017 promet d'être aussi intense et attire déjà les principaux acteurs des nouvelles technologies.

Entre le 6 et le 9 novembre, le MEO Arena recevra donc cet événement de grande envergure pour la deuxième année consécutive. 60 000 participants sont attendus cette année et un programme tout

aussi prometteur que celui de l'année dernière. Certains intervenants de renom prendront la parole. Parmi eux des grands patrons (Werner Vogels, CTO d'Amazon.com ; Brad Smith, président de Microsoft), des politiques (Antonio Guterres, secrétaire général des Nations Unies ; François Hollande, ancien Président de la République française) ainsi que des artistes (Sophia Bush ; Liam Cunningham) et des sportifs (Luis Figo ; Allison Wagner). Tous échangeront autour de conférences sur le poids des technologies au quotidien, sur l'économie, sur l'impact de l'intelligence artificielle ou encore sur le rôle et l'enjeu du numérique dans les médias et la politique.

Ce rendez-vous permet à Lisbonne de conforter sa position de destination MICE (Meetings, Incentives, Conferencing, Exhibitions). Selon le classement de l'International Congress and Convention Association (ICCA), la ville est classée dans le top 10 des meilleures destinations pour le tourisme d'affaires. Tous les yeux sont plus que jamais rivés sur Lisbonne ! ■

Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le site internet [websummit.com](http://websummit.com)

Astrid Cerqueira  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### AGENDA

#### FORUM MONDIAL DE LA DÉMOCRATIE

Du 8 au 10 novembre à Strasbourg

Le Forum mondial de la démocratie 2017 sera consacré au rôle des partis politiques et des médias dans le contexte d'un populisme en pleine expansion.

Comment le pluralisme, la liberté d'expression, et le débat public équitable et fondé peuvent-ils être garantis dans cette nouvelle réalité ? Comment entretenir une culture politique à long terme et résistante aux excès du populisme ?

Le Forum est ouvert au public et la participation est gratuite.

Palais de l'Europe,  
Avenue de l'Europe,  
67000 Strasbourg

#### VISITE GUIDÉE DU QUARTIER EUROPÉEN DE STRASBOURG

Le 12 novembre

Rendez-vous à 10h30 au pied des escaliers devant le Conseil de l'Europe, avenue

de l'Europe. La visite proposée permettra de s'attarder devant le Conseil de l'Europe, la Cour européenne des Droits de l'homme, le Parlement européen, Arte... pour approfondir leurs histoires et leurs fonctions.

Inscription au 03 68 00 09 10  
[oureurope@strasbourg.eu](mailto:oureurope@strasbourg.eu)

#### MANIFESTER POUR L'UNION EUROPÉENNE

Le 25 novembre à Paris

Pulse of Europe organise à Paris une grande manifestation et lance un appel à manifester pour l'Union européenne dans chaque capitale européenne !

Pour l'occasion, un grand défilé pour l'Europe sera dans la rue. L'objectif de ce rassemblement est de maintenir et de renforcer les efforts pour le développement d'une Union européenne efficace et proche de ses citoyens. L'Europe des citoyens c'est maintenant ! #OUREOPENOW

Plus d'informations à  
[oureurope25nov@gmail.com](mailto:oureurope25nov@gmail.com)

# A la redécouverte du « Bacalhau »

Aujourd’hui, on se lance le défi de vous faire redécouvrir un ingrédient incontournable dans la gastronomie portugaise, source de clichés sur la culture portugaise à travers le monde. Et oui, nous parlons bien de la morue qui est déclinée de beaucoup de façons au Portugal.

La morue telle qu’on la trouve au Portugal, salée et séchée, prend ses origines au XIV<sup>e</sup> siècle. En effet, elle est appréciée pour une de ses propriétés principales : elle est non périssable. Effectivement, une fois séchée et salée, elle se conserve assez longtemps et était donc parfaitement adaptée aux longues traversées de l’océan tout en gardant ses qualités gustatives.

Le succès de la morue au Portugal s’explique également par l’accessibilité de ce poisson ; en effet, dans le temps, c’était un poisson assez bon marché. D’ailleurs, une expression familière au Portugal le démontre « o Bacalhau é o comer dos pobres » qui veut dire que la morue est la nourriture des pauvres.

La recette que nous voulons vous proposer aujourd’hui est toujours dans la continuité des engagements que nous avons pris : faire découvrir la gastronomie méconnue du Portugal. Vous nous demandez peut-être comment on peut vous faire découvrir une recette à base de morue ?



La recette que nous voulons vous présenter est celle de « Bacalhau com broa », recette dont on ne connaît pas réellement les origines. Elle associe deux ingrédients extrêmement typiques au Portugal, la morue et « a broa » (pain de maïs typique). Certains disent que ce plat prend ses origines de l’autre

côté de l’Atlantique, au Brésil. Certaines personnes ne savent plus comment innover avec la morue, auraient marié ces deux saveurs typiques du Portugal, la recette ayant plu, elle s’est inscrit naturellement dans les livres de cuisine du Portugal. Cependant elle est encore peu connue au Portugal et naturellement du public non initié à la gastronomie portugaise.

Le pain de maïs, « broa » est extrêmement populaire au Portugal. Il prend ses origines en Angola, pays qui utilise beaucoup le maïs dans sa gastronomie. Beaucoup de plats au Portugal sont accompagnés de ce pain extrêmement typique.

Nous allons donc vous présenter comment réaliser cette recette d’une simplicité extrême, et votre défi sera de reproduire ce plat portugais ! ■

João Franco  
João Lisboa  
capmag@capmagellan.org

## Recette

### COZINHA TRADICIONAL

Dificuldade: Fácil  
Tempo: Rápido  
Doses: 2

### INGREDIENTES

- Bacalhau demolido e limpo de peles e espinhas (500g)
- Batatas médias (4 a 5)
- Ovos (3)
- Broa (1/2 apenas o miolo)
- Cebola (1 grande ou duas médias)
- Dentes de alho (6)
- Ramos de salsa (3)
- Azeite, sal e azeitonas q.b.

### PREPARAÇÃO

Preparar a broa. Retirar toda a côdea e esfarrilar o miolo. Juntar dois dentes de alho e os ramos de salsa, tudo bem picado. Reservar. Colocar um tacho com água e sal ao lume. Juntar os ovos e as batatas descascadas e partidas em rodelas para cozer. Regar o fundo de uma frigideira com azeite e colocar a cebola em rodelas finas com 2 dentes de alho picados. Deixar alourar. Depois de pronto, colocar no fundo do recipiente que irá ao forno com o bacalhau. Reservar. Na mesma frigideira, e sem lavar, picar mais 2 dentes de alho e regar novamente com azeite.

Quando o azeite estiver novamente quente juntar o bacalhau bem escorrido.

Deixar cozinhar até começar a secar. Quando as batatas estiverem cozidas, retirar do lume e escorrer. Distribuir por cima da cebola. Descascar os ovos e partir em rodelas, colocando-os por cima das batatas. Cobrir com o bacalhau e por fim o miolo de broa. Colocar umas azeitonas distribuídas no cimo do tabuleiro, regar toda a superfície com um fio de azeite e levar a forno pré-aquecido a 180°C até estar tostadinho.

Servir quentinho.  
Bon appétit !

### SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

### DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris

### CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château  
75014 Paris

### PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault  
75017 Paris

### PAU BRAZIL

32, rue Tilsit  
75017 Paris

### COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile  
75004 Paris  
20, Rue de Mogador  
75009 Paris

### LA CARAVELLE DES SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin  
75010 Paris

### LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignolles  
75017 Paris

### COMPTOIR DE LISBONNE :

44 Rue de Tocqueville  
75017 Paris

### COMPTOIR SAUDADE :

27 bis rue de la Jonquière  
75017 Paris

### TALÊGO :

26 Rue Chanoinesse  
75004 Paris

### PORTOLOGIA

42, rue du Chapon  
75003 Paris

### DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles  
75010 Paris

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,  
mail : info@capmagellan.org

# Vous & vos parents

## Après les diesel, plus d'essence à Paris d'ici 2030



**A**nne Hidalgo ne veut plus de voitures à moteurs thermiques dans sa ville. La maire de Paris mise sur le développement des Autolib' et des transports en commun. Après donc les véhicules diesel qui ne seront plus les bienvenus dans la capitale à partir de 2024, l'édile socialiste souhaite également bannir les voitures à essence de la capitale d'ici 2030. Il s'agit de l'un des éléments clés du plan climat à Paris, présenté le 11 octobre dernier.

Le plan climat de la mairie prévoit ainsi une trentaine de mesures qui seront mises en place avant 2030, dans le cadre des engagements pris au moment de la Cop 21. L'interdiction des voitures à essence en fait partie. Ou tout du moins, comme le rappelle la Ville de Paris dans un communiqué, il s'agit d'un objectif à atteindre. "Cet objectif n'est en aucun cas formulé dans le plan climat comme une "interdiction" à horizon 2030, mais bien comme une trajectoire qui semble à la fois crédible et soutenable", indique la mairie.

La municipalité estime que le développement des transports en commun avec le Grand Paris permettra d'accompagner le mouvement pour une ville sans voitures à moteur thermique. Anne Hidalgo entend également s'appuyer sur le système Autolib' de voitures en libre-service. Aujourd'hui, 40% des Parisiens seulement possèdent une voiture, selon France Info.

Chaque mairie d'arrondissement étudiera les propositions de la Ville les 5 et 6 novembre. Un débat en séance du Conseil de Paris est ensuite prévu aux alentours du 20 novembre. Si les voitures diesel ou à essence sont effectivement bannies, les Parisiens pourront toujours utiliser des véhicules électriques ou à hydrogène.

Systèmes de péage, vignettes? Bien avant Paris, de grandes villes européennes ont mis en place des restrictions de circulation pour lutter contre la pollution atmosphérique.

- **ALLEMAGNE:** Berlin, où des restrictions de circulation sont en vigueur depuis 2008, a mis en place depuis le 1er janvier 2010 une "zone écologique" dans le centre-ville élargi, où seuls les véhicules peu polluants équipés d'une vignette verte peuvent circuler. Une réglementation identique a été progressivement mise en place dans la majorité des grandes villes allemandes.

- **GRANDE-BRETAGNE:** un péage urbain, qui s'applique en semaine, entoure depuis 2003 le centre de Londres. Des exonérations sont

prévues pour les résidents et les utilisateurs de voitures peu polluantes. La "Congestion tax" coûte 11,50 livres (13,20 euros) et s'applique du lundi au vendredi de 7h à 18h.

- **PORTUGAL:** à Lisbonne, l'accès au centre historique est interdit aux véhicules fabriqués avant 2000 en semaine. Pour une zone plus élargie autour du centre, cette interdiction frappe les véhicules construits avant 1996. Ce plan antipollution ne s'applique pas aux résidents.

- **SCANDINAVIE:** en Suède, Stockholm et Göteborg ont un péage urbain. Au Danemark, Copenhague et d'autres grandes villes interdisent la circulation aux véhicules trop polluants. En Norvège, Oslo a également un péage urbain et bannit le diesel les jours de forte pollution. Mais surtout, le pays est champion des voitures électriques grâce à des mesures incitatives fortes (exemption de taxes et de péage, stationnement gratuit, autorisation d'emprunter les couloirs de transport collectif, etc.). Elles ont représenté 15,7% des nouvelles immatriculations en 2016. ■

Cap Magellan

capmag@capmagellan.org

Source : Le Parisien, Challenges.fr

### ADRESSES UTILES

#### CONSULATS GÉNÉRAUX

##### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

##### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

##### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

##### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tél. : 01 56 33 81 00

##### STRASBOURG

16, rue Wimpeling  
Tél. : 03 88 45 60 40

##### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tél. : 05 61 80 43 45

#### CONSULATS HONORAIRES

##### AJACCIO

8, place Général De Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

##### DAX

14, route d'Orthez  
Tél. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG Bordeaux)

#### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust  
Tel. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

#### PAU

30, boulevard Guillemin  
Tél. : 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

#### TOURS

14, place Jean Jaurès  
Tél. : 02 47 64 15 77  
(dépend du CG Paris)

#### AUTRES

##### DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,  
5º andar, 1350-179 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

##### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

##### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)

# Smartify :

## « Le Shazam du monde de l'art »

**V**ous connaissez Shazam ? L'application qui a sauvé un demi monde en découvrant le titre et l'auteur d'une musique en un clic et en à peine quelques secondes ? ! Après cette révolution dans le monde musical, voici l'application qui avec le temps va révolutionner le monde de l'art ! Cette application s'appelle Smartify.

Elle permet de « lire » des œuvres d'art dans les musées à travers le monde en donnant des informations sur l'œuvre et sur l'artiste.

Il suffit de scanner une toile pour qu'elle soit immédiatement reconnue. Il apparaîtra ainsi un commentaire sur l'œuvre, sur son créateur et ses secrets. La co-fondatrice de Smartify, Anne Lowe, dit même de son application que « C'est comme un ami passionné et cultivé qui vous accompagne dans toutes vos visites. Nous souhaitons encourager les



gens à visiter les musées et les aider à s'approprier les lieux ». Il y a plus de 30 musées sur la base de données, dont les plus réputés tels que la National Gallery à Londres, l'Ermitage à Saint-Petersbourg, et certaines œuvres du Musée du Louvre.

Le but à atteindre pour cette application est que les informations sur l'art aillent au-delà des musées. Les utilisateurs pourraient ainsi en savoir plus sur œuvre d'une carte postale, ou une photographie d'une œuvre trouvée dans la rue.

Cette application est disponible sur Android et sur IOS. Il est même possible d'y créer une galerie en « sauvegarder » nos tableaux préférés, à voir sans modération! ■

Claudia Ramos  
capmag@capmagellan.org  
Sources : flair.be ; konbini.com

### LUSOFONIA NAS ONDAS

#### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox) [www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

#### IDFM - RADIO ENGHien VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
Todos os sábados: 14h-16h

#### FM 98

[www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

#### CAPSAO

La radio latine à Lyon :

**FM 99.3 - Lyon**  
**FM 99.4 - Vienne**  
**FM 89.9 - Oyonnax**  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

# A Lusofonia tem o seu media

## Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambiqueana...

## Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

## Informação

política, económica, cultural...

## Talk-show

temáticos, antena livre...



CANALSAT

[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

1<sup>a</sup> rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex

+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - [radio@radioalfa.net](mailto:radio@radioalfa.net)

(\*) Diffusion en cours d'expérimentation

# Motociclismo : Miguel Oliveira vence Grande Prémio da Austrália

**Miguel Oliveira (KTM) venceu, no passado domingo dia 22 de outubro, o Grande Prémio da Austrália de Moto2 e ascendeu ao terceiro lugar no Mundial de motociclismo de velocidade, após a 16.ª prova campeonato.**

Oliveira partiu do terceiro lugar no circuito de Phillip Island, e completou as 25 voltas em 39.25,920 minutos, deixando para trás o sul-africano Brad Binder (KTM), que ficou em segundo lugar, e o italiano Franco Morbidelli (Kalex), em terceiro. Morbidelli continua, no entanto, a liderar o mundial, com 272 pontos, com mais 81 que Oliveira.

Depois de já ter sido, há dois anos, o primeiro português a vencer uma prova de Moto3, Miguel Oliveira conseguiu repetir o feito agora na categoria intermédia, ao levar a sua KTM ao lugar mais alto do pódio no Grande Prémio da Austrália. À 30.ª corrida na classe de Moto2, a sua 14.ª com a KTM, o piloto nacional de 22 anos



três voltas do final da corrida, começou a chover e eu tinha seis segundos de vantagem. Fui bastante cauteloso nessa fase e a vantagem começou a ficar mais curta, o que me fez stressar um pouco. Foi a corrida mais longa da minha vida."

posto, ao ultrapassar Aléx Marque, sobre o qual agora tem 1 ponto de avanço (191 para 190).

Miguel Oliveira tornou-se no primeiro piloto português a participar no Mundial de motociclismo, com apenas 16 anos, na categoria de 125cc, que se transformaria no ano seguinte (2012) na actual Moto3. Aos 20 anos, venceu a sua primeira corrida nesta classe, terminando a temporada de 2015 como vice-campeão mundial e com um total de seis triunfos. No ano em que cumple 22 anos, acaba de levar a KTM ao primeiro triunfo em Moto2 com esta vitória no Grande Prémio da Austrália. Sem saltar etapas, Miguel Oliveira continua a construir o seu mito no motociclismo de velocidade nacional.

**« Depois de já ter sido, há dois anos, o primeiro português a vencer uma prova de Moto3, Miguel Oliveira conseguiu repetir o feito agora na categoria intermédia »**

encontrou em Phillip Island a altura e local ideal para fazer pela primeira vez soar a 'Portuguesa', depois de ter dominado de fio a pavio o Grande Prémio australiano, algo raramente visto esta temporada em Moto2. De facto, o piloto português entrou para as últimas três voltas com seis segundos de avanço sobre o seu mais directo perseguidor. Depois foi gerir o tempo, a moto e o stress até suspirar de alívio ao ver a bandeira xadrez, como afirmou à imprensa: "A

Também raro foi o que sucedeu atrás de Miguel Oliveira, já que o segundo lugar acabou por ir para o seu colega de equipa Brad Binder, que bateu numa renhida luta o líder do Mundial, o italiano Franco Morbidelli. De resto, com esta vitória, o piloto natural de Almada conseguiu travar uma longa sequência de triunfos da Kalex, que vencia há 49 Grandes Prémios. Quanto às contas do Mundial, o português da KTM acaba por conseguir regressar ao terceiro

Os festejos no final e depois no pódio, onde se ouviu o hino português pela primeira vez na história numa prova da categoria intermédia foram o extravasar de todas estas emoções. "Estou muito feliz pela minha equipa. Esta é a minha primeira vitória em Moto2 e a primeira da KTM também. Espero que não seja a última". ■

**Cheila Ramalho**  
capmag@capmagellan.org  
Fontes : Lusa, Público, Record

## Brève

### GINÁSTICA ACROBÁTICA: 3 MEDALHAS DE OURO PARA PORTUGAL

As juniores Joana Moreira, Rita Ferreira e Beatriz Carneiro, do Acro Clube da Maia, conquistaram três medalhas de Ouro nos Europeus de ginástica acrobática, em Rzeszow, Polónia, num total de cinco pódios. O trio da Maia impôs-se no exercício de equilíbrio, que concluiu com 28,855 pontos, e já tinha sido ouro na final individual com o exercício dinâmico com 28,400 pontos, e também na final do 'all-around', com uma pontuação total de 85.100.

Ainda no escalão júnior, Portugal obteve o bronze com o par Mariana Candeias e Marta Nunes (Ginásio Clube Português), que

concluiu a final individual do exercício dinâmico com 27,260 pontos. No total, no escalão júnior, Portugal conquistou cinco medalhas neste Campeonato da Europa de Ginástica Acrobática de Rzeszow. "Foi um campeonato de grandes emoções, [...] onde Portugal veio para discutir todos os pódios. Além das medalhas obtidas, estivemos em todas as finais, onde [...] obtivemos vários quartos lugares", congratulou-se Luís Arrais, vice-presidente da Federação de Ginástica de Portugal. ■

**Cheila Ramalho**  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: Público

## Nouvelle campagne de L'ADEPBA pour des cours de portugais dans l'enseignement

L'ADEPBA a lancé sa campagne pour l'ouverture de cours de portugais dans les établissements scolaires en France le samedi 14 octobre à l'Hôtel de Ville de Paris dans le cadre de la Rencontre Nationale des associations organisée par la CCPF. Vous pouvez consulter ou télécharger le dépliant de cette campagne sur le site de l'ADEPBA : [www.adepba.fr](http://www.adepba.fr).

**L**'ADEPBA compte sur la mobilisation de tous les parents et de tous les acteurs décisionnaires pour que cette campagne soit une réussite pour le bien de l'enseignement du portugais en France et de tous les élèves et étudiants.

### Conseils pour l'ouverture de cours de portugais dans les établissements scolaires en France

Les cours EILE portugais (Enseignements internationaux de langue

Étrangère -portugais) s'adressent aux élèves volontaires, du CE1 au CM2. Ils ont lieu dans un temps scolaire augmenté de 1h30 hebdomadaire. Les EILE sont mis en place dans le cadre d'une coopération franco-portugaise. Les enseignants ont la formation requise et sont mis à disposition par le gouvernement portugais. Les directeurs des écoles distribuent les fiches d'inscription, au mois de février. Les cours ont lieu dans une école qui



Le chef d'établissement est seul habilité à faire une demande d'ouverture auprès des services académiques (Direction Académique des Services de l'Éducation nationale).

Cette demande, approuvée au préalable par le Conseil d'Administration de l'établissement, doit être faite au plus tard au mois de décembre pour l'année scolaire suivante.

- manifester leur intérêt pour l'ouverture de cours en établissant une liste d'enfants souhaitant apprendre le portugais (au moins une quinzaine d'élèves) ;

- fournir un argumentaire écrit au chef d'établissement présentant les atouts de l'apprentissage du portugais: historique, culturel, linguistique, économique, parcours spécifique de l'enfant ;

- argumenter auprès du Conseil d'Administration, en tant que parent élu, via les associations de parents d'élèves

représentées à ce conseil, les professeurs élus et les représentants de la collectivité territoriale (mairie / conseil général / conseil régional / député / sénateur) ;

- informer les Inspecteurs territoriaux – Inspecteur de l'Éducation Nationale pour le premier degré (IEN), Inspecteur d'Académie - Inspecteur Pédagogique Régional pour le second degré (IA-IPR) – dont les

«L'ADEPBA compte sur la mobilisation de tous les parents et de tous les acteurs décisionnaires pour que cette campagne soit une réussite »

regroupe les élèves des écoles du secteur. Les résultats obtenus par les élèves dans le cadre de l'EILE portugais sont pris en compte dans l'appréciation générale de leur travail scolaire.

### Collège et Lycée

L'ouverture d'un cours doit se faire selon la continuité d'un parcours linguistique prévu dans une structure territoriale : école, collège, lycée.

Le Directeur Académique des Services de l'Education nationale (DASEN), après avis des Inspecteurs territoriaux concernés, étude des moyens et cohérence de la carte académique des langues, apprécie cette demande et décide de son opportunité.

### Les parents d'élèves peuvent :

- prendre contact avec le chef d'établissement ;

contacts se trouvent sur les sites académiques ;

- contacter le professeur de portugais du secteur qui pourra animer des réunions d'information pour préparer la demande d'ouverture.■

Antonio OLIVEIRA  
Secrétaire général de l'ADEPBA  
[www.adepba.fr](http://www.adepba.fr)

**Delta Q**  
perfeQtly espresso

# vivez davantage le biologique

## bio

Ce mélange avec une certification biologique et UTZ donne naissance à un expresso corsé, avec des notes aromatiques d'agrumes, de chocolat et de caramel.



Cette certification garantit la protection de la nature, de bonnes pratiques agricoles et sa gestion, de bonnes conditions de travail et de sécurité pour les agriculteurs, sans recourir au travail des enfants.



Découvrez le nouveau mélange bio Delta Q.

[mydeltaq.com](http://mydeltaq.com)

## CARACTERÍSTICAS

68 camas distribuídas por:

- 9 Quartos Duplos c/ WC (um adaptado a pessoas com mobilidade condicionada);
- 7 Quartos Duplos s/ WC;
- 2 Quartos de Casal c/ WC;
- 2 Quartos Familiares, para 4 pessoas, c/ WC;
- 2 Quartos Triplos c/ s/WC;
- 2 Quartos Múltiplos c/ 8 camas.

**HORÁRIO:** das 8h às 24h (recepção)

24 horas (funcionamento)

**SERVIÇOS:** Refeitório; Esplanada; Sala de Convívio e Parque de Estacionamento.

## PREÇOS

**Época Baixa (de 01/01 a 28/02 e de 01/10 a 26/12)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 11 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 26 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 28 €

Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 46 €

**Época Média (de 01/03 a 30/06; 01/09 a 30/09; 27/12 a 31/12)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 28 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30 €

Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 54 €

**Época Alta (de 01/07 a 31/08)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 28 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 32 €

Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 54 €

## COM CARTÃO

Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português do Desporto e da Juventude).

## COMO EFECTUAR A RESERVA

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@movijovem.pt](mailto:reservas@movijovem.pt). Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



**Pousada de Juventude  
Idanha-a-Nova**

Um destino de natureza por excelência, ideal para descontrair, onde nos perdemos pela paisagem e pelo abundante património histórico e cultural a descobrir! Situada no centro da vila, esta recente unidade de alojamento, dispõe de uma envolvente vocacionada para os amantes da natureza. De facto, longe da agitação e da pressão das grandes cidades, o concelho de Idanha-a-Nova, situado no distrito de Castelo Branco, privilegia a conservação dos seus valores patrimoniais, naturais e humanos.

No concelho de Idanha-a-Nova pode desfrutar-se de um património cultural e etnológico de grande valor, onde as lendas e tradições surgem associadas a romarias e festividades locais. No que respeita ao património arquitectónico e histórico é de destacar a monumentalidade da vila de Idanha-a-Nova e das aldeias históricas de Idanha-a-Velha, Monsanto e Penha Garcia com as suas casas tradicionais em pedra granítica e xistosa, castelos medievais, pelourinhos e calçadas e pontes romanas. De realçar é, também, a singeleza da arquitectura tradicional mantida em Salvaterra do Extremo, Rosmaninhal, Ladeiro, Zebreira e Proença-a-Velha.

Por outro lado, situado na transição entre a Beira Baixa e o Alentejo, o Parque Natural do Tejo Internacional abrange o troço fronteiriço do Rio Tejo e seus afluentes, nomeadamente o Erges, a leste, e o Pônsul, a oeste, totalizando uma área superior a 26 484 hectares.



Considerado um dos mais relevantes da Europa, o Parque Natural do Tejo Internacional tem um património natural riquíssimo devido à sua biodiversidade e que permanece ainda em estado puro.

A vegetação do parque inclui bosques de sobreiros e azinheiras e galerias de salgueiros (Salix sp.) ao longo dos rios. É uma importante área de nidificação de aves, podendo-se observar a águia-de-bonelli, águia-real, abutre-fouinho e abutre-do-egito. No Parque Natural do Tejo Internacional coexistem harmoniosamente centenas de espécies animais e vegetais com núcleos humanos tradicionais. Aqui e além, há lugarejos rústicos e quase despovoadas, mas há também aldeias renovadas, com casario cuidado. Tudo à espera de ser desvendado por si.



A Serra e a Mata de Penha Garcia, as fragas do Erges e Monsanto, permite-nos usufruir de um conjunto de actividades de natureza, tais como passeios pedestres, de bicicleta ou a cavalo, escaladas e montanhismo, observação de aves, canoagem, parapente, etc.



Como se pode constatar, o concelho de Idanha-a-Nova dispõe de argumentos suficientes para visitá-lo, articulando paisagem, natureza, património edificado e cultural, tudo temperado por sabores rurais e saberes tradicionais, aos quais se pode associar um número interminável de actividades e aventuras. E antes de regressar a casa, pode sempre dar-se uma escapadela até às Termas de Monfortinho para recuperar as forças!

De ano para ano, constata-se o crescente número de visitantes nacionais e estrangeiros, que vivem em meios citadinos num frenesim quotidiano, que escolhem como destino de férias as terras arraianas de Idanha-a-Nova, em especial, na Semana Santa, e tal como os inúmeros naturais,

residentes no País ou no estrangeiro, após terem participado nas vivências quaresmais e pascais, em ambiente de paz, de serenidade e de ar puro, semeado dos suaves aromas das flores das estevas, das margaças, das giestas e dos rosmaninhos, partem de forças retemperadas e de espírito reconfortado para o labor diário.

#### Locais a visitar:

- Boom Festival
- Capela de São Pedro de Vir à Corça
- Festa das Cruzes ou do Castelo
- Fortaleza de Segura
- Idanha-a-Velha - Aldeia Histórica
- Igreja Matriz de Idanha-a-Nova
- Miradouro do Observatório de Alares
- Monsanto - Aldeia Histórica
- Museu do Azeite
- Penha Garcia
- Romaria de Nossa Senhora do Almortão

#### Contactos

Pousada de Juventude de Idanha-a-Nova  
Praça da República, 32  
6060-184 Idanha-a-Nova  
Tel. +351 277 208 051 / Fax. +351 21 723 21 01  
E-mail [idanha@movijovem.pt](mailto:idanha@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)



#### CARTÃO LD<30



O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

Old<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades-fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filhola de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves - 2<sup>o</sup> étage  
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :  
[www.juventude.gov.pt/portal/ld30](http://www.juventude.gov.pt/portal/ld30)



# La République portugaise à l'honneur à la Mairie de Paris



Pour la septième année, sur une idée originale de la Mairie de Paris et de la Mairie de Lisbonne, une soirée de Gala de commémoration de la République du Portugal a été offerte à la communauté franco-portugaise, sur une programmation mise en place par Cap Magellan. Les discours d'ouverture sont revenus à Hermano Sanches Ruivo en représentation de la Maire de Paris, Carlos Castro, en représentation de la Ville de Lisbonne, puis José Luis Gaspar, maire d'Amarante en représentation de la Comunidade intermunicipal do Tâmega e Sousa, région mise à l'honneur pour cette édition avec notamment un cocktail composé de produits gastronomiques et de vin de la région. Comme traditionnellement, une « tuna académica » de jeunes jolis étudiants, Oportuna, animait l'installation des convives.

L'un des meilleurs fadistes de la nouvelle génération, Ricardo Ribeiro a ouvert et clôturé la Soirée. Par sa voix unique, son timbre caractéristique et une puissance qui rappelle les plus grands chanteurs d'opéra, il a fait trembler la salle, conquise à sa prestation. Nos "Duos du Gala" ont permis de réunir João Só, artiste de la nouvelle scène portugaise, avec Ana Isabel Freitas, jeune artiste aux multiples facettes habitant en France sur deux thèmes,

« Sorte grande » et « Até ao fim ». Ide Monteiro, jeune cap-verdien s'est lancé sur scène accompagnant Ricardo Carriço, connu surtout comme acteur mais lancé dans le monde de la musique depuis peu. Ils étaient accompagnés à la guitare par André Alves, jeune étudiant de l'Académie de Fado et ont interprété deux thèmes : « Amigos » et « O meu mundo ». Enfin, le moment émotion est arrivé avec le duo composé du célèbre groupe Ala dos Namorados et de la jeune Lizzie. Ensemble, ils ont transporté le public sur certainement deux des thèmes les plus connus du groupe, « Caçador de sóis » et « Loucos de Lisboa ».

Animée par Malato et Sonia Carneiro, cette soirée a connu d'autres moments forts en émotion : un hommage au « Pantera negra », en présence de sa fille, Sandra da Silva Ferreira. Carlos Fernandes et Filipe Ascensão étaient eux présents pour présenter le documentaire, « Eusébio, a história de uma lenda », et ce fut certainement l'un des moments forts de la soirée, avec une salle debout, applaudissant, rendant honneur à Eusébio. Le réalisateur Tiago Pereira était également présent pour nous parler de son projet original, « A Música portuguesa a gostar dela própria » qui compte sur une collaboration et participation spéciales des Cantadores de Paris. Ceux-ci ont d'ailleurs

interprété le thème « Grândola Vila Morena » avec les étudiants de la tuna Oportuna.

L'humour était également à l'honneur. D'abord, avec une tentative difficile de conquérir la salle de la part de deux jeunes lusodescendants plutôt habitués à des performances youtubers : Jonathan da Silva et Tatane. Ils ont relevé le défi de l'association de préparer un plateau ensemble et on le félicite pour cela. Le grand moment humour arrive ensuite avec le grand D'jal, qui n'a pas déçu, dans son rôle de « José », candidat aux municipales. Entre fous rires et applaudissement, D'jal a été fidèle à lui-même et n'a pas caché son émotion au moment de recevoir le trophée d'honneur Cap Magellan.

Lors du Gala, 6 prix ont été remis. Le Prix Cap Magellan Banque BCP du meilleur étudiant est revenu à Filipe Figueiredo, étudiant à HEC. Charlotte Bonnafy, étudiante de Lyon, remporte le Prix Cap Magellan Fondation Calouste Gulbenkian (partenaire prémium) de la meilleure lycéenne. Le Prix Cap Magellan Fidelidade du meilleur jeune entrepreneur est remporté par David Lopes, pour son concept moderne de « churrasqueira », O Grilo, à Orléans. Rodrigo de Oliveira, artiste aux multiples talents remporte le Prix Cap Magellan Mikado Trace Toca de la meilleure révélation artistique. Le Prix Cap

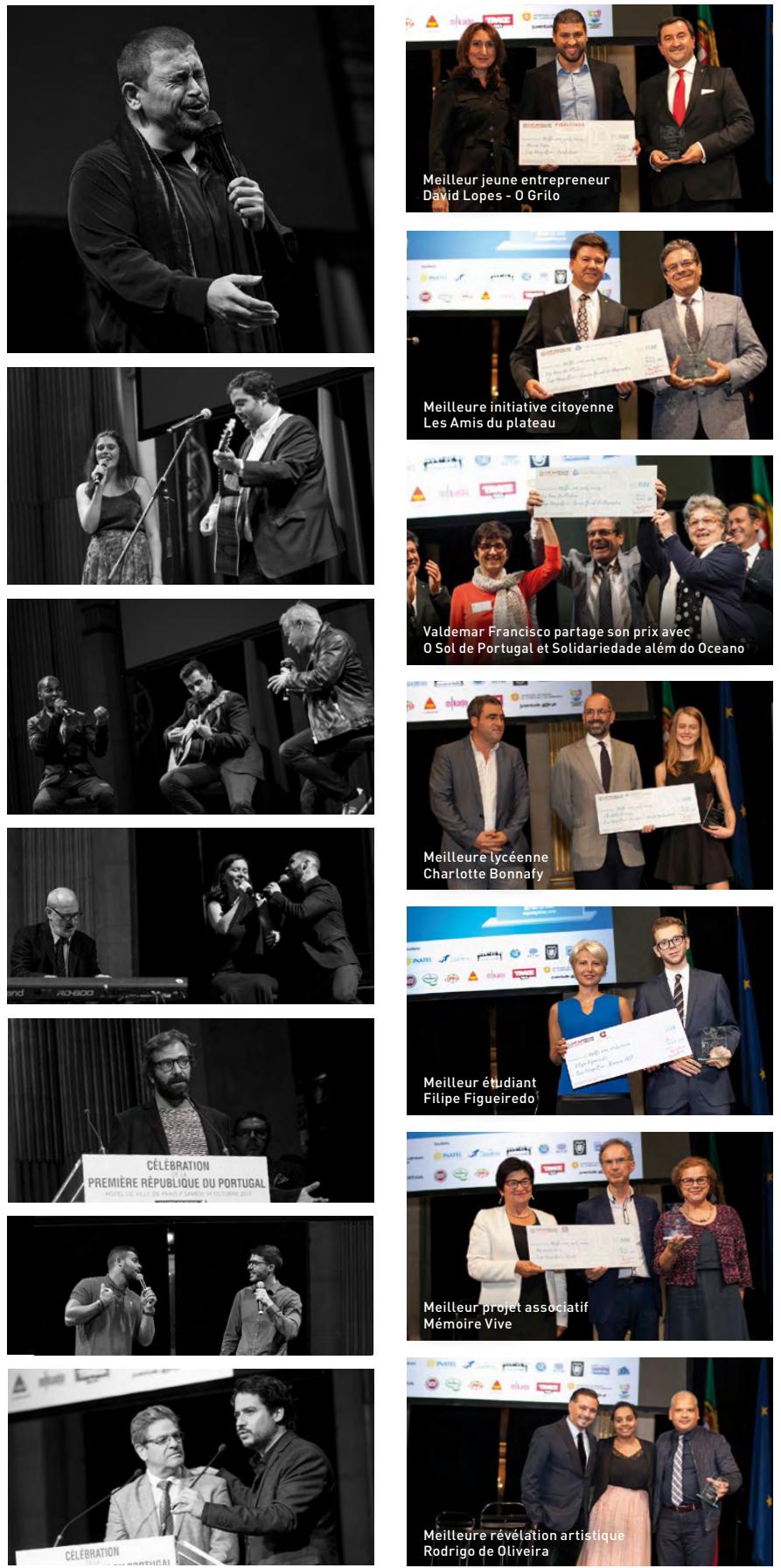
# NUITS LUSOPHONES



Magellan Macif (partenaire prémium) Simão Carvalho du meilleur projet associatif est lui décerné à l'association Mémoire Vive pour son travail autour de la mémoire de l'immigration, et notamment pour une exposition « Refuser la guerre coloniale ». Cette thématique de la mémoire a été très présente au long de ce Gala, notamment avec Valdemar Francisco et l'association Les Amis du plateau, lauréat sur le prix Cap Magellan Caixa Geral de Dépôsitos (partenaire prémium) de la meilleure initiative citoyenne, qui sur scène, décide de partager son prix avec les deux autres structures nommées : l'association de Bordeaux O Sol de Portugal, et l'association lyonnaise Solidariedade além do Oceano. Ce geste témoigne de la générosité de Valdemar Francisco à qui, par ailleurs, un hommage a été rendu pour son travail autour du devoir de mémoire à Champigny-sur-Marne.

Un dernier big up pour les 42 bénévoles présents ce soir-là, et qui par leur engagement au sein de la structure, ont rendu cet événement possible. A 2018, pour les 20 ans du traité d'amitié entre Paris et Lisbonne, et un Gala qui promet encore de belles et grandes surprises ! ■

Luciana Gouveia  
capmag@capmagellan.org  
Crédit Photo : Rose Nunes Photographe







# Marco de Canaveses: quando a época medieval se torna actual

**D**iz-se que o nome "Marco de Canaveses" vem da rainha D. Mafalda que estava cheia de sede e que, passando pelas obras da ponte sobre o rio Tâmega, pediu água a quem lá trabalhava. Um deles terá oferecido uma cana para que a rainha bebesse directamente do rio. A rainha ao devolvê-la, terá dito "guardai-a porque a cana às vezes é boa".

Antes de vijarmos para Portugal, gostaria de deixar uma mensagem: "por favor, a quem tem amor pela natureza, se vindes a Portugal de férias ou se tendes casa aqui, plantai umas árvores seja onde for, o nosso país precisa, os nossos animais, a nossa natureza!" Hoje vamos descobrir uma cidade do norte de Portugal: Marco de Canaveses. O que será que podemos lá visitar? Para os que gostam de monumentos, há lindos sítios para ver. Existem várias igrejas como a Igreja românica de Santo Isodoro, a Igreja Nicolau, algumas são até monumentos nacionais como a Igreja e o Mosteiro de Apendorada que contém também um Memorial. Também podem visitar a Torre de Nevões em Tabuado, monumento antigo que foi no tempo medieval uma fortaleza, onde se pode hoje pernoitar. Não se esqueçam de passar na gruta natural chamada "pedra de cuba" que é na verdade uma gruta pré-histórica onde encontraram em 1882, dois machados, duas facas em sílex e algumas pontas de seta lascadas... Incrível não é! Mas claro no meio desta história toda não nos vamos esquecer do nosso bem estar. Direcção então para a estação de água medicinal de Caldas de Canaveses, marcada também pela época medieval e pela Rainha D. Mafalda, personagem importante para os Marcoenses! Aliás, Marco de Canaveses é hoje em dia bastante conhecido pela sua visão ambiental, não faltando hoteis e pousadas rurais onde se podem misturar a natureza e as actividades artesanais.

Vamos agora ver o que Marco de Canaveses oferece aos nossos paladares! Claro não foge à regra da gastronomia do norte, e aconselhamos então o anho assado com arroz no forno, o verde ou até a roupa velha, típicos pratos regionais. Por falar em "verde", sabem o que é? Esse prato, também chamado "Bazulaque", é uma mistura de várias carnes (vaca, frango, chouriço...), cortadas em bocados miúdos. E quem diz norte e esta região específica do norte, diz "vinho verde", Marco de Canaveses pertencendo à Região Demarcada dos Vinhos Verdes. Para a sobremesa, vão poder provar as fatias de Freixo, as cavacas, os biscoitos de Soalhães e o paopodre. E depois da barriga bem satisfeita, nada melhor do que ir dar uma caminhada. Que tal ir para uma praia? Pois, Marco de Canaveses dispõe de uma praia fluvial, chamada Praia de Bitetos, onde podem praticar várias actividades ao ar livre com andar de barco, canoagem e ski aquático.

Marco de Canaveses tem um interesse bastante grande na área desportiva. Não faltam lugares ao ar livre ou "bodystation", que após uma boa corrida oferecem bons exercícios de musculação. E não faltam também percursos pedestres e até um Festival de percursos pedestres em maio. E não esquecer para os que gostam das famosas festas: todos os anos, decorrem as feiras da gastronomia e artesanato (em julho), a Feira social (pela mesma época), a Feira dos vinhos, as Marchas populares, em julho também, que enchem as ruas de Marco de Canaveses, de gente e de cor.

Se querem descobrir uma cidade com uma história medieval ainda bem presente na sua arquitectura, Marco de Canaveses é o lugar ideal para umas mini-férias bem merecidas! E claro, Marco de Canaveses é acessível através a Tap Portugal! ■

Carole Ferreira - [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## ADRESSES

### CÂMARA MUNICIPAL DE MARCO DE CANAVESES

Largo Sacadura Cabral  
4630-219 Marco de Canaveses  
Tel: +351 255 538 800  
Email: [info@cm-marco-canaveses.pt](mailto:info@cm-marco-canaveses.pt)

### Turismo

### POSTO DE TURISMO DE MARCO DE CANAVESES

Alameda Dr. Miranda da Rocha  
4630-219 Marco de Canaveses  
Tel: +351 255 538 800  
Email: [turismo@cm-marco-canaveses.pt](mailto:turismo@cm-marco-canaveses.pt)

### Alojamento

### POUSADA DE JUVENTUDE DE MARCO DE CANAVESES

Casa dos Becos  
Estrada Municipal 642, n.º1097  
Paredes de Viadores  
4630-579. Marco de Canaveses  
Tel: +351 255 511 744

### AEROPORTO DO PORTO

Tel: +351 229 432 400  
Email: [www.ana.pt](http://www.ana.pt)

### TAP PORTUGAL

Réservations et informations:  
Call Center: 0820 319 320  
[flytap.com](http://flytap.com)

### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel  
75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel : 01 45 05 44 10  
[www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)



## Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !

### Cap Magellan met vos photos de voyage

### en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;  
Dili (Timor Oriental).

### Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)



## OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS EN COLLABORATION AVEC :



Espace emploi international  
Un service de l'ANPE et des OS

Ces offres et d'autres sont disponibles sur :  
[www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)  
Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.  
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.  
Cap Magellan - D.S.E. :  
7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour : 23/10/2017

### France

>>Réf.17-fr-109

#### STAGE WEBMARKETING ET RÉSEAUX SOCIAUX

L'Académie de Fado, école de musique dédiée à l'apprentissage et à la divulgation du fado en France, recherche un(e) stagiaire pour une durée de 3 à 6 mois.

##### Missions:

-Développement et mise à jour du site Internet (photos, vidéos, événements) et travaux sur les outils de communication (création d'une newsletter).

-Aide à la création d'une bibliothèque audio fado et livres.

-Réseaux sociaux : développement et mise à jour.

-Aide à la création de nouveaux supports de communication.

##### Profil:

-Formation webmarketing et communication.

-Savoir parler et écrire en

portugais.

- Passionné par la culture portugaise.
- Maitrise des réseaux sociaux et du web en général.
- Qualités rédactionnelles et bon en orthographe.

Horaires :

Temps partiel: 4 jours par semaine de 10h à 13h30 (horaires modulables) lundi, mardi, jeudi, vendredi

#### 94 - VINCENNES

>>Réf.17-fr-108

#### RECRUTEMENT FEMMES/ VALETS DE CHAMBRES

Unité hôtelière de la région parisienne, complètement rénovée dans sa totalité avec 995 chambres, recherche une soixantaine de femmes/valets de chambres.

#### 75-PARIS

>>Réf.17-fr-107

#### AUXILIAIRE DE VIE

Entreprise recrute urgentement 1 auxiliaire de vie et aussi 1 aide-ménagère sur le secteur de Cergy et Pontoise pour une durée de 20h/hebdomadaires, évolutif vers un poste plein temps en CDD ou CDI suivant profils.

##### Missions:

-Aide à la toilette / Change / préparation des repas / ménage.

-Permis B et véhicule indispensable sauf si la personne habite les environs.

-Frais Kms remboursés suivant barème de la société.

-Il faut pouvoir assurer le travail d'astreinte les dimanches et jours fériés en suivant une rotation avec les collègues.

(Majoration 100% les dimanches et jours fériés).

#### 95 - CERGY ET PONTOISE

>>Réf.17-fr-106

#### CHARGÉ DE CLIENTÈLE BILINGUE PORTUGAIS

Acteur majeur dans l'industrie automobile recherche un téléconseiller bilingue Anglais/Portugais.

##### Missions :

- Appels entrants et sortants.
- Mails et chat à caractère professionnel.
- Demandes d'informations généralistes: questions simples par rapport à la localisation d'un concessionnaire, sur les véhicules, les options, les garanties.

-Réclamations d'ordre simple : réclamations jusqu'à un certain niveau de complexité, pas de réclamations ayant un impact légal ou financier.

-Télématiques: demandes techniques relatives au véhicule (GPS, Bluetooth, connexion du smartphone), et pour ceux qui ont un compte sur le site Internet de notre client.

-Test drive (appels sortants): afin d'organiser un essai de véhicule pour les clients sous prospects qui ont montré un intérêt via le site Internet de notre client, ou chez un concessionnaire

-Mise à jour de l'ensemble des bases de données.

##### Conditions:

-Contrat permanent CDI, 36h/semaine avec 1 mois de période d'essai et 2 semaines de formations.

-Salaire mensuel brut 1480,30€.

-152€ brut mensuel de prime de langue pour l'Anglais (notre langue officielle).

-152€ mensuel brut pour le Portugais.

-152€ brut mensuel comme prime de performance - 1D/heure travaillée en rapport avec votre ponctualité, qualité de travail et votre productivité.

Ce bonus est mis en place une fois la formation initiale terminée, et en fonction de votre travail effectif. -25 jours de congés payés + 7 jours RTT.

-Mutuelle d'entreprise et Prévoyance.

-50% du titre de transport en commun remboursé.

-Accès au restaurant d'entreprise, et Comité d'entreprise.

##### Profil:

- Très bon niveau d'expression orale et écrite.
- Très bonnes compétences interpersonnelles.

-Capacité à prendre de bonnes décisions, dans l'optique d'optimiser la satisfaction client.

-Sens du service, de la qualité et du résultat, tout en étant orienté client.

-Dynamique, résistance, résistance au stress, très bonne réactivité, et volonté de proposer des solutions.

-Maîtrise des techniques de la relation client à distance, conseils, vente, services...

-Connaissance du produit (après formation).

-La connaissance du domaine automobile serait un avantage.

-Bonnes connaissances des outils informatiques et logiciels.

#### 92 - GENNEVILLIERS

>>Réf.17-fr-105

#### COMMERCIAL TRILINGUE FR/ ES/PT

Entreprise recrute un Commercial Trilingue FR/ES/PT pour travailler sur le marché Ibérique.

##### Poste:

-Vous prospectez et vendez par téléphone la solution logicielle du groupe auprès de clients sur le marché ibérique.

-En parallèle, vous suivez les comptes clients de la commande jusqu'à la facturation et vous êtes garants de la satisfaction de la clientèle.

-Vous administrez et enrichissez les bases de données clients par une mise à jour rigoureuse.

-Vous établissez le reporting interne et externe.

-Votre rémunération est composée d'un fixe brut annuel de 28k€ complété par un variable qui peut atteindre jusqu'à 6k€ brut annuel.

##### Profil:

- Vous êtes issu(e) d'une formation commerciale et b-

nifiez d'une première expérience en télévente de produits ou service idéalement destinés à des professionnels des secteurs de la grande distribution ou de l'agroalimentaire.

-La maîtrise de l'espagnol, du portugais et du français à l'oral comme à l'écrit sont indispensables pour mener à bien vos missions.

#### 75-PARIS

>>Réf.17-fr-104

#### BANQUE: COMMUNITY MANAGER - STAGE

Banque franco-portugaise recherche un(e) stagiaire community manager pour une période de 3 à 6 mois à partir de Novembre 2017. Si vous avez intérêt pour la communication, vous êtes un(e) expert du digital ? Vous êtes curieux et créatif ? Vous aimez être challengé(e) ? N'hésitez pas à postuler.

#### 75-PARIS

>>Réf.17-fr-103

#### CONDUCTEUR/RECEVEUR

Véritable professionnel de la conduite, vous transportez les clients touristes dans les meilleures conditions de confort et de sécurité par une conduite souple et adaptée. Le conducteur/Receveur est responsable des clients qu'il transporte et doit pouvoir les renseigner sur les différents billets et tarifs pratiqués.

##### Profil:

Entant que premier ambassadeur de l'entreprise :

-Vous êtes assidu et toujours ponctuel.

-Vous avez l'esprit commercial.

-Vous appréciez le travail en équipe.

-Vous avez 21 ans minimum et êtes titulaire du permis B depuis plus d'un an avec un minimum de 6 point.

-Vous avez un casier judiciaire vierge (à fournir). Conditions d'emploi :

Les jours de repos et les weekends sont attribués par roulement.

CDD saisonnier d'avril à oc-

# Stages et emplois

tobre 2018.

Tenue professionnelle de rigueur.

**75-PARIS**

>>Réf.17-fr-102

**CONDUCTEUR/RECEVEUR**

Profil:

Entant que premier ambassadeur de l'entreprise :

-Vous êtes assidu et toujours ponctuel.

-Vous avez l'esprit commercial.

-Vous appréciez le travail en équipe.

-Vous avez votre Permis D+ Fimo voyageurs + Carte Conducteur à jours.

-Vous avez un casier judiciaire vierge (à fournir).

Conditions:

Jours de repos et weekends attribués par roulement.

CDD temps plein & temps partiel, taux horaire 10,38 euros brut + primes contrac-

tuelles & conventionnelles + paniers repas.

**75-PARIS**

>>Réf.17-fr-101

**ANIMATEUR/ANIMATRICE**

Le Soda brésilien Guarana cherche un Animateur/ Animatrice pour chaque vendredi et samedi, dès le 20 et 21 octobre 2017 jusqu'au 29 et 30 décembre 2017 pour une animation au magasin COSTCO situé au 3 avenue de Bréhat, Villebon-sur-Yvette.

-10 euros net par heure.

**91-VILLEBON-SUR-YVETTE**

>>Réf.17-fr-098

**STAGE RESSOURCES HUMAINES**

(2 à 6 mois)

L'association Cap Magellan recherche un stagiaire pour une mission en Ressources Humaines.

Mission:

-Aide au recrutement

-Diffusion d'offres d'emploi  
-Tri des CV et suivi administratif

-Contact avec les entreprises qui recrutent

-Mailing et gestion de LinkedIn

-Participation à des salons

-Possibilité de prise de rendez-vous

-Rédaction d'articles pour le magazine mensuel de l'association

Profil:

-Vous êtes bilingue français/portugais

-Vous préparez un diplôme avec une spécialisation RH

-Vous êtes rigoureux(se), organisé(e) et autonome

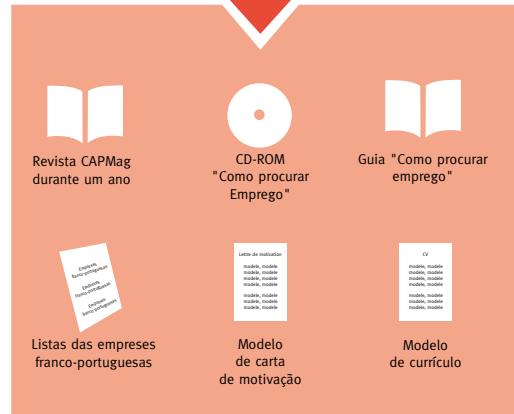
-Vous possédez un esprit d'analyse et de synthèse ainsi qu'un très bon relationnel et êtes force de proposition

Début dès que possible

**75-PARIS91-VILLEBON-SUR-YVETTE**

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. da Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



Instituto do Emprego  
e Formação Profissional



dSe  
o emprego lusófono  
della Cap Magellan



## Initiative du mois

### Heróis sem rosto

Neste verão de 2017, Portugal voltou a fazer face a uns dos maiores flagelos que tem assolado o país durante as últimas décadas, os incêndios. Este ano, de uma forma mais devastadora do que em anos anteriores, o problema endémico dos incêndios destruiu como nunca o tinha feito e veio desta forma abalar a sociedade portuguesa levando a questionar as políticas adoptadas e os próprios políticos.

A incapacidade de estabelecer uma política de prevenção, deixando a responsabilidade reposer nas "causas não apuradas" faz com que todos os anos pelo menos durante três meses se reconheça e distinga o papel daqueles que mais contribuem para o combate aos fogos, os bombeiros.



Todos os anos e especialmente durante verão são mais de 3 mil homens, que em muitos dos casos voluntariamente arriscam a sua vida para defender um país, portam consigo os valores da abnegação, altruísmo e sofrimento para defenderem aquilo que lhes pertence mas que é igualmente alheio, onde os recursos nem sempre são abundantes e a urgência da acção imediata. O bombeiro português veste assim a pele de um humano polifacetado onde durante noite e dia, procura fazer das fraquezas forças e de cada incêndio uma luta constante contra o cansaço e o tempo. Uma profissão onde a gratidão e o esquecimento andam de mãos dadas. Não os esqueçamos! ■

João Viana  
capmag@capmagellan.org

### SALONS DU MOIS

#### JOB SALON DISTRIBUTION

Salon de recrutement dans les métiers de la distribution : directeur de magasin, vendeur, acheteur, chef de rayon, il y a des postes dans tout l'hexagone donc n'hésitez pas à y venir.

9 Novembre à l'Espace Champerret,

6 Rue Jean Oestreicher, 75017 Paris

#### SALONS DES SERVICES À LA PERSONNE ET DE L'EMPLOI À DOMICILE

Salon qui accueille 150 exposants. Deux jours plein d'opportunités, venez visiter le salon et trouvez des réponses personnalisées.

14 et 15 Novembre

Parc des Expositions de la Porte de Versailles

1 Place de la Porte de Versailles, 75015 Paris

#### FORUM ENTREPRISES LYON 1

Forum emploi dédié à des étudiants diplômés ou en cours de formation, le salon met en relation les entreprises et les étudiants qui cherchent une première opportunité dans le monde du travail.

16 Novembre à l'espace Double-Mixte,

19 Avenue Gaston Berger, 69100 Villeurbanne

#### FORUM DU NUMÉRIQUE

Quatre pôles thématiques : Smartphones et objets intelligents, web et design numérique, robots et drones.

15 novembre 2016 de 9h à 17h au Palais des Congrès Neptune

Place de Besagne, 83000 Toulon

## Détente : Sudoku n°128 et solution n°127

Facile

	5			7	9			6
	8	3	6	1		2	4	
				8	3	9	5	
3	4	2						
1							8	
				4	3	9		
4	7	6	3					
8	3		2	4	6	5		
5			9	6		4		

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

8	7	2	5	9	3	1	4	6
5	3	1	8	4	6	7	2	9
6	4	9	1	7	2	3	8	5
2	8	7	4	3	9	6	5	1
3	1	5	7	6	8	2	9	4
4	9	6	2	1	5	8	7	3
9	5	3	6	2	7	4	1	8
7	6	4	9	8	1	5	3	2
1	2	8	3	5	4	9	6	7

Solution du sudoku du mois dernier

### ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

20 € Adhésion Classique<sup>1</sup>     35 € Adhésion Pack Emploi<sup>2</sup>

\*Genre :  Féminin  Masculin  Association  Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : ..... / ..... / ..... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

Classique<sup>1</sup> : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été  
Pack Emploi<sup>2</sup> : Classique + Pack Emploi (voir p37)



Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

### PARTENAIRES 2017



movijovem



### Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Le déplacement à pied est avant tout un phénomène urbain et 94% des piétons victimes d'accident le sont en ville. C'est dans les traversées de chaussée que les accidents de piétons surviennent malheureusement bien souvent sur les passages piétons : en ville, plus d'un piéton tué sur trois ! En rase campagne, les trois quarts des accidents piétons mortels se produisent la nuit. Piétons, rendez-vous visibles ! Pour être mieux vu lorsqu'il fait sombre, portez des vêtements de couleurs claires ou munis de bandes de tissu rétroréfléchissant, qui renvoie vers les conducteurs la lumière de leurs phares. La nuit, vous serez ainsi visible à plus de 150m, au lieu de 30m sinon. ■

### CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris  
tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
sites : [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

### CAPMag - Journal associatif

Rédaction : Ana Torres, Astrid Cerqueira, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Claudia Ramos, Cheila Ramalho, Daniel Martins, Estelle Valente, Florence Oliveira, Hermano Sanches Ruivo, Jean Pisanté, João Franco, João Lisboa, João Viana, Luciana Gouveia, Luísa Semedo, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Nuno Martins, Patrícia Cabeço, Rachel Mesquita, Raquel Andrade, Sonia Braga, ADEPBA, Movijovem.

Direction Artistique, Mise en Page : Diane Ansault

Révision : CAPMag





AIRPORTUGAL

# PORTUGAL STOPOVER

DÉCOUVREZ LE PORTUGAL  
EN CHEMIN

PORTUGAL

2 DESTINATIONS POUR LE PRIX D'UNE

USA

BRÉSIL

AFRIQUE

[flytap.com](http://flytap.com)

A STAR ALLIANCE MEMBER

Fondation Calouste Gulbenkian  
Délégation en France  
39 bd de La Tour Maubourg, 75007 Paris  
t +33 (0) 1 53 85 93 93  
[www.gulbenkian-paris.org](http://www.gulbenkian-paris.org)  
métro ligne 8 – La Tour-Maubourg

# L'exposition d'un rêve

7.10 > 17.12.2017



FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN  
DÉLÉGATION EN FRANCE

Les rêves de Gabriel Abrantes, Genesis Breyer P-Orridge, FM Einheit, Tim Etchells, Alexandre Estrela, Susie Green, David Link, Pierre Paulin, Emilie Pitoiset, Lee Ranaldo, Susan Stenger et Apichatpong Weerasethakul

Interprétés par FM Einheit avec Volker Kamp, Robert Poss, Susan Stenger, Erika Stucky, Saskia von Klitzing et les chanteurs du Chœur Gulbenkian

Joués à travers les Mandalas de José de Almada Negreiros, Philippe Decrauzat, Myriam Gourfink, Olivier Mosset et Eduardo Terrazas

Une exposition de Mathieu Copeland

Partenaire média

**Inrockuptibles**